叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 信息(the Message) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信息(The Message)

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE **MESSAGE**
这 信息

信息

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['elən] ['mærɪdʒ]
Translated **by** **Ellen** **Marriage**
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[tuː; tə][em] . [lə]['mɑːrkwɪs][də'mɑːzoʊ][ˌpɑˈɹɛtoʊ]
To **M** **.** **le** **Marquis** **Damaso** **Pareto**
到 M . 勒 侯爵 达马索 帕累托

致达马索·帕累托侯爵先生

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE **MESSAGE**
这 信息

信息

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [truː] ['stɔːri] ,
I **have** **always** **longed** **to** **tell** **a** **simple** **and** **true** **story** **,**
我 有 总是 渴望 到 告诉 一个 简单的 和 真的 故事 ,

我一直渴望讲述一个简单而真实的故事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] ,
which **should** **strike** **terror** **into** **two** **young** **lovers** **,**
哪个 应该 罢工 恐怖 进入 二 年轻的 恋人 ,

这应该会让一对年轻恋人感到恐惧。

[ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [hɑːrt] ,
and **drive** **them** **to** **take** **refuge** **each** **in** **the** **other's** **heart** **,**
和 驾驶 他们 到 拿 避难所 每个 在 这 其他的 心 ,

并驱使他们彼此寻求对方的庇护，

[æz; əz] [tuː] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['wjdsaid] .
as **two** **children** **cling** **together** **at** **the** **sight** **of** **a** **snake** **by** **a** **woodside** **.**
作为 二 孩子们 黏着 一起 在 这 视线 的 一个 蛇 经过 一个 伍德赛德 .

两个孩子在树林边看到蛇时紧紧地抱在一起。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ]['stɔːri][ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ,
At **the** **risk** **of** **spoiling** **my** **story** **and** **of** **being** **taken** **for** **a** **coxcomb** **,**
在 这 风险 的 破坏 我的 故事 和 的 存在 已采取 为了 一个 花花公子 ,

冒着剧透和被人当成自大狂的风险，

[aɪ] [steɪt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
I **state** **my** **intention** **at** **the** **outset** **.**
我 状态 我的 意图 在 这 开端 .

我一开始就表明我的意图。

[aɪ][maɪ'self] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['trædʒədi] ; [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪlz][tuː; tə]

I	myself	played	a	part	in	this	almost	commonplace	tragedy	;	so	if	it	fails	to
我	我	玩	一个	部分	在	这	几乎	平凡	悲剧	;	所以	如果	它	失败	到

['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

interest	you	,
兴趣	你	,

我本人也参与了这场几乎司空见惯的悲剧；所以，如果这没能引起你的兴趣，

[ðə; ði] ['feɪljər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][pɑːrt][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [ɪn][pɑːrt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][və'ræsəti] .

the	failure	will	be	in	part	my	own	fault	,	in	part	owing	to	historical	veracity	.
这	失败	将要	是	在	部分	我的	自己的	过错	,	在	部分	欠款	到	历史	真实性	.

失败一部分是我的责任，一部分是由于历史事实所致。

['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['riːəl][laɪf][ɑːr; ər] [suː'pɜːrlətɪvli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

Plenty	of	things	in	real	life	are	superlatively	uninteresting	;
很多	的	事物	在	真实的	生活	是	极好的	无聊	;

现实生活中有很多事情极其无趣；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ri'ælitiz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪn]

so	that	it	is	one	-	half	of	art	to	select	from	realities	those	which	contain
所以	那	它	是	一	-	一半	的	艺术	到	选择	从	现实	那些	哪个	包含

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['poʊətri] .

possibilities	of	poetry	.
可能性	的	诗	.

因此，艺术的一半在于从现实中选择那些蕴含诗意可能性的现实。

[ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [muː'lɑːn] .

In	1819	I	was	traveling	from	Paris	to	Moulins	.
在	-	我	曾是	旅行	从	巴黎	到	磨坊	.

1819年，我从巴黎前往穆兰。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz] [fə'nænsɪz][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd]

The	state	of	my	finances	obliged	me	to	take	an	outside
这	状态	的	我的	财政	有义务	我	到	拿	一个	外部

[pleɪs] .

place	.
地方	.

由于经济状况不佳，我不得不选择在外面工作。

['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Englishmen	,	as	you	know	,
英国人	,	作为	你	知道	,

如你所知，英国人

[rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] ['eri] ['pɝːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði][best] [siːts] ;

regard	those	airy	perches	on	the	top	of	the	coach	as	the	best	seats	;
看待	那些	轻盈的	栖木	在	这	顶部	的	这	教练	作为	这	最好的	座位	;

把车厢顶部的那些通风良好的座位视为最好的座位；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [maɪlz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

and	for	the	first	few	miles	I	discovered	abundance	of	excellent	reasons	for
和	为了	这	第一的	很少	英里	我	发现	丰富	的	出色的	原因	为了

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] .

justifying	the	opinion	of	our	neighbors	.
证明其合理性	这	观点	的	我们的	邻居	.

在最初的几英里路程中，我发现了许多充分的理由来证明我们邻居们的观点是正确的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

A	young	fellow	,	apparently	in	somewhat	better	circumstances	,
一个	年轻的	同伴	,	显然	在	有些	更好的	情况	,

一个年轻小伙子，显然家境稍好一些。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['prefrəns] , ['lisnd] [tuː; tə][maɪ]
who **came** **to** **take** **the** **seat** **beside** **me** **from** **preference** **,** **listened** **to** **my**
WHO 来了 到 拿 这 座位 旁 我 从 偏爱 , 听着 到 我的
['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnə'fensɪv] [smaɪlz] .
reasoning **with** **inoffensive** **smiles** **.**
推理 和 无害的 微笑 .

一位男士出于兴趣选择坐在我旁边，他面带微笑地听我解释。

[æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]
An **approximate** **nearness** **of** **age** **,** **a** **similarity** **in** **ways** **of** **thinking** **,** **a** **common**
一个 近似 接近 的 年龄 , 一个 相似 在 方式 的 思维 , 一个 常见的
[lʌv] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
love **of** **fresh** **air** **,**
爱 的 新鲜的 空气 ,

年龄相仿，思维方式相似，都喜欢新鲜空气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ]
and **of** **the** **rich** **landscape** **scenery** **through** **which** **the** **coach** **was** **lumbering**
和 的 这 富有的 景观 风景 通过 哪个 这 教练 曾是 伐木
[ə'lɔːŋ] ,
along **,**
沿着 ,

马车缓缓驶过，沿途风光旖旎。

— [ðiːz] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [mæg'netɪk] ['sʌmθɪŋ] ,
— **these** **things** **,** **together** **with** **an** **indescribable** **magnetic** **something** **,**
— 这些 事物 , 一起 和 一个 无法形容 磁的 某物 ,

——这些东西，再加上某种难以言喻的磁性，

[druː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['trævələrz] ['ɪntəməsiːz] ,
drew **us** **before** **long** **into** **one** **of** **those** **short** **-** **lived** **traveller's** **intimacies** **,**
画 我们 前 长的 进入 一 的 那些 短的 - 居住地 旅行者的 亲密关系 ,

不久，我们就陷入了那种短暂的旅行者亲密关系之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˌʌn'bend][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz][baɪ]
in **which** **we** **unbend** **with** **the** **more** **complacency** **because** **the** **intercourse** **is** **by**
在 哪个 我们 伸直 和 这 更多的 自满 因为 这 交往 是 经过
[ɪts] ['veri] ['neɪtʃər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,
its **very** **nature** **transient** **,**
它是 非常 自然 瞬态 ,

我们因此更加安于现状，因为性交本质上是短暂的。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ][ɪm'plɪsɪt] [dɪ'mændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **makes** **no** **implicit** **demands** **upon** **the** **future** **.**
和 制作 不 隐式 需求 之上 这 未来 .

并且不对未来提出任何隐性要求。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['θɜːrti] [liːgz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
We **had** **not** **come** **thirty** **leagues** **before** **we** **were** **talking** **of** **women** **and**
我们 有 不是 来 三十 联赛 前 我们 是 说 的 女性 和
[lʌv] .
love **.**
爱 .

我们还没走三十里格，就开始谈论女人和爱情了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [di'mɑːndid] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
Then **,** **with** **all** **the** **circumspection** **demanded** **in** **such** **matters** **,**
然后 , 和 全部 这 谨慎 要求 在 这样的 事情 ,

然后，在处理这类事情时，要格外谨慎，

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] - [lʌvz] .

we	proceeded	naturally	to	the	topic	of	our	lady	-	loves	.
我们	继续	自然	到	这	话题	的	我们的	女士	-	爱	.

我们自然而然地聊起了各自的爱人。

[jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [stɪl] [əd'maɪəd] " [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,

Young	as	we	both	were	,	we	still	admired	"	the	woman	of	a	certain	age	,
年轻的	作为	我们	两个都	是	,	我们	仍然	钦佩	"	这	女士	的	一个	肯定	年龄	,

尽管我们当时都很年轻，但我们仍然钦佩"有一定年纪的女性"。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd]['fɔːrti] .

"	that	is	to	say	,	the	woman	between	thirty	-	five	and	forty	.
"	那	是	到	说	,	这	女士	之间	三十	-	五	和	四十	.

也就是说，指年龄在 35 岁到 40 岁之间的女性。

[oʊ] ! ['eni]['poʊət] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tɔːk] ,

Oh	!	any	poet	who	should	have	listened	to	our	talk	,
哦	！	任何	诗人	WHO	应该	有	听着	到	我们的	讲话	,

哦！任何一位诗人如果听过我们的谈话就好了。

[fɔːr; fər]['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni]['steɪdʒɪz][bɪ'jɑːnd][ˌmɔːntɑːr'ʒiː] , [wʊd] [hæv; həv] [riːpt] [ə; eɪ]

for	heaven	knows	how	many	stages	beyond	Montargis	,	would	have	reaped	a
为了	天堂	知道	如何	许多	阶段	超过	蒙塔吉斯	,	会	有	收获	一个

['hɑːrvɪst][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['epɪθet] ,

harvest	of	flaming	epithet	,
收成	的	炽盛	别名	,

天知道，如果再往后走多少关，蒙塔日之后，将会收获多少条充满敌意的绰号。

['ræptʃərəs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] ['kɔnfidənsiz] .

rapturous	description	,	and	very	tender	confidences	.
欣喜若狂	描述	,	和	非常	投标	秘密	.

热情洋溢的描述，以及非常温柔的倾诉。

['aʊər; ɑːr] ['bæʃfl] [fɪrz] , ['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] [ɪntəd'ʒekʃnz] , ['aʊər; ɑːr] [blʌʃiz] , [æz; əz][wiː; wi][met] [iːtʃ]

Our	bashful	fears	,	our	silent	interjections	,	our	blushes	,	as	we	met	each
我们的	害羞的	恐惧	,	我们的	沉默的	感叹词	,	我们的	脸红	,	作为	我们	遇见	每个

['ʌðɚz] [aɪz] ,

other's	eyes	,
其他的	眼睛	,

当我们四目相对时，我们羞涩的恐惧，我们无声的插话，我们羞红的脸颊。

[wɜːr; wər] [ɪk'spresɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] , [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [tʃɑːrm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['siːst]

were	expressive	with	an	eloquence	,	a	boyish	charm	,	which	I	have	ceased
是	富有表现力的	和	一个	口才	,	一个	男孩气	魅力	,	哪个	我	有	停止

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

他们富有表现力，能言善辩，带着一种我已不再拥有的少年般的魅力。

[wʌn][mʌst; məst][rɪ'meɪn] [jʌŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [juːθ] .

One	must	remain	young	,	no	doubt	,	to	understand	youth	.
一	必须	保持	年轻的	,	不	怀疑	,	到	理解	青年	.

毫无疑问，只有保持年轻才能真正理解青春。

[wel] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Well	,	we	understood	one	another	to	admiration	on	all	the	essential	points	of
出色地	,	我们	理解	一	其他	到	钦佩	在	全部	这	基本的	积分	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

我们彼此理解，在爱情的所有关键点上都互相欣赏。

[wi:; wi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][æn; ən]['æksiəm][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['aʊtset] ,

We	had	laid	it	down	as	an	axiom	at	the	very	outset	,
我们	有	铺设	它	向下	作为	一个	公理	在	这	非常	开端	,

我们从一开始就将其作为一条基本原则确立下来。

[ðæt] [ɪn] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pi:s] [ʌv; əv] ['drɪv(ə)l] ['nɑ:nsens] [ɪn]

that	in	theory	and	practice	there	was	no	such	piece	of	driveling	nonsense	in
那	在	理论	和	实践	那里	曾是	不	这样的	片	的	胡言乱语	废话	在

[ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ;

this	world	as	a	certificate	of	birth	;
这	世界	作为	一个	证书	的	出生	;

理论上和实践中，世界上根本不存在出生证明这种胡说八道的东西；

[ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] [æt; ət]['fɔ:rti][ðæn; ðən]['meni][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] ;

that	plenty	of	women	were	younger	at	forty	than	many	a	girl	of	twenty	;
那	很多	的	女性	是	年轻	在	四十	比	许多	一个	女孩	的	二十	;

许多四十岁的女性比许多二十岁的女孩还要年轻；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [lʊks] .

and	,	to	come	to	the	point	,	that	a	woman	is	no	older	than	she	looks	.
和	,	到	来	到	这	观点	,	那	一个	女士	是	不	老	比	她	看起来	.

归根结底，女性的实际年龄并不比她的外表年龄大。

[ðɪs] ['θi:əri] [set][noʊ]['limits][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] , [soʊ][wi:; wi] [strʌk] [aʊt] ,

This	theory	set	no	limits	to	the	age	of	love	,	so	we	struck	out	,
这	理论	放	不	限制	到	这	年龄	的	爱	,	所以	我们	击	出去	,

这种理论没有对爱情的年龄设限，所以我们放弃了。

[ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['baʊndləs] [si:] .

in	all	good	faith	,	into	a	boundless	sea	.
在	全部	好的	信仰	,	进入	一个	无边无际	海	.

怀着诚意，投入无垠的大海。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:'treid] ['aʊər; ɑ:r] ['mistrisiz] [æz; əz] [jʌŋ] , ['tʃɑ:rmɪŋ]

At	length	,	when	we	had	portrayed	our	mistresses	as	young	,	charming
在	长度	,	什么时候	我们	有	描绘	我们的	情妇们	作为	年轻的	,	迷人

, [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

,	and	devoted	to	us	,
,	和	奉献	到	我们	,

最后，当我们把情妇们描绘成年轻、迷人、对我们忠贞不渝的形象时，

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ræŋk] , ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [teɪst] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['klevər] ; [wen] [wi:; wi][hæd; həd]

women	of	rank	,	women	of	taste	,	intellectual	and	clever	;	when	we	had
女性	的	秩	,	女性	的	品尝	,	知识分子	和	聪明的	;	什么时候	我们	有

[ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fi:t] ,

endowed	them	with	little	feet	,
捐赠	他们	和	小的	脚	,

出身高贵、品味高雅、才智过人的女性；当我们赋予她们小巧的双脚时，

[ə; eɪ]['sætn] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['freɪgrənt][skɪn] ,

a	satin	,	nay	,	a	delicately	fragrant	skin	,
一个	缎	,	不	,	一个	轻柔地	香	皮肤	,

丝滑的肌肤，不，是散发着淡淡香气的肌肤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] — [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ðæt] ['mædəm] [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn][wʌz; wəz]['θɜ:rti]

then	came	the	admission	—	on	his	part	that	Madame	Such	-	an	-	one	was	thirty
然后	来了	这	入学	—	在	他的	部分	那	夫人	这样的	-	一个	-	一	曾是	三十

- [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

-	eight	years	old	,
-	八	年	老的	,

然后他承认——那位女士已经三十八岁了。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪn] [ðæt] [aɪ] ['wə:ʃipt] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɔ:rti] .

and	on	mine	that	I	worshiped	a	woman	of	forty	.
和	在	矿	那	我	崇拜	一个	女士	的	四十	.

而我的梦里，我崇拜的是一位四十岁的女人。

[ˌwerə'pɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:st] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] [fɪr] ,

Whereupon	,	as	if	released	on	either	side	from	some	kind	of	vague	fear	,
于是	,	作为	如果	发布	在	任何一个	边	从	一些	种类	的	模糊的	害怕	,

于是，仿佛双方都从某种模糊的恐惧中解脱出来，

['aʊər; ɑ:r] ['kɔnfidənsiz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ,

our	confidences	came	thick	and	fast	,
我们的	秘密	来了	厚的	和	快速地	,

我们的信任迅速而密集地涌现出来，

[wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nfrə'tɜ:rnəti][ʌv; əv] [lʌv] .

when	we	found	that	we	were	in	the	same	confraternity	of	love	.
什么时候	我们	成立	那	我们	是	在	这	相同的	兄弟会	的	爱	.

当我们发现我们身处同一个爱的兄弟会时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'tɑ:p][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['sentɪmənt] .

It	was	which	of	us	should	overtop	the	other	in	sentiment	.
它	曾是	哪个	的	我们	应该	上方	这	其他	在	情绪	.

问题在于我们俩谁的情感更胜一筹。

[wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] ['trævld] [sɪks]['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [fɔ:r; fər][æn; ən]

One	of	us	had	traveled	six	hundred	miles	to	see	his	mistress	for	an
一	的	我们	有	旅行	六	百	英里	到	看	他的	情妇	为了	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我们当中有人跋涉六百英里，只为见他的情妇一个小时。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wʊlf] ,

The	other	,	at	the	risk	of	being	shot	for	a	wolf	,
这	其他	,	在	这	风险	的	存在	射击	为了	一个	狼	,

另一个人，冒着被枪杀的风险，去猎杀一匹狼。

[hæd; həd] [praʊld] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][pɑ:rk][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][wʌn] [naɪt] .

had	prowled	about	her	park	to	meet	her	one	night	.
有	潜行	关于	她	公园	到	见面	她	一	夜晚	.

一天晚上，他徘徊在她居住的公园附近，想和她见面。

[aʊt] [keɪm] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:liz] [ɪn][fækt] .

Out	came	all	our	follies	in	fact	.
出去	来了	全部	我们的	愚行	在	事实	.

事实上，我们所有的愚蠢行为都暴露无遗。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [pæst]['deindʒəz] ,

If	it	is	pleasant	to	remember	past	dangers	,
如果	它	是	令人愉快的	到	记住	过去的	危险	,

如果回忆过去的危险令人愉快，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [pæst] [di'laits] ?

is	it	not	at	least	as	pleasant	to	recall	past	delights	?
是	它	不是	在	至少	作为	令人愉快的	到	记起	过去的	美味	?

难道回忆过去的快乐不也同样令人愉悦吗?

[wi:; wi][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði][dʒɔɪ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

We	live	through	the	joy	a	second	time	.
我们	居住	通过	这	喜悦	一个	第二	时间	.

我们再次体验到了这份喜悦。

[wi:; wi][toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evriθɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r]['perilz] , ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]

We	told	each	other	everything	,	our	perils	,	our	great	joys	,	our	little
我们	讲述	每个	其他	一切	,	我们的	危险	,	我们的	伟大的	喜悦	,	我们的	小的

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

我们彼此倾诉一切，我们的危险，我们的喜悦，我们的小小快乐，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['hju:məz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	even	the	humors	of	the	situation	.
和	甚至	这	体液	的	这	情况	.

甚至连情境中的幽默感也包含在内。

[maɪ] ['frɛndz] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [maɪn] [meɪd] ['tʃɔ:klət]

My	friend's	countess	had	lighted	a	cigar	for	him	;	mine	made	chocolate
我的	朋友们	伯爵夫人	有	照明	一个	雪茄	为了	他	;	矿	制成	巧克力

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

我朋友的伯爵夫人为他点燃了一支雪茄；我的伯爵夫人则为我做了巧克力。

[ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] [wen] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] ;

and	wrote	to	me	every	day	when	we	did	not	meet	;
和	写道	到	我	每一个	天	什么时候	我们	做过	不是	见面	;

当我们不见面的时候，他每天都给我写信；

[hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][spend] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv]['ru:ɪn]

his	lady	had	come	to	spend	three	days	with	him	at	the	risk	of	ruin
他的	女士	有	来	到	花费	三	天	和	他	在	这	风险	的	废墟

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

to	her	reputation	;
到	她	名声	;

他的女伴冒着名誉扫地的风险前来陪伴他三天；

[maɪn][hæd; həd] [dʌn] ['i:v(ə)n] ['betər] , [ɔ:r] [wɜ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

mine	had	done	even	better	,	or	worse	,	if	you	will	have	it	so	.
矿	有	完毕	甚至	更好的	,	或者	更糟	,	如果	你	将要	有	它	所以	.

我的那台甚至更好，或者更糟，如果你愿意这么说的话。

['aʊər; ɑ:r]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [mɔ:r'oʊvər] , [wɜ:r; wər] [ə'dɔrd] [baɪ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;

Our	countesses	,	moreover	,	were	adored	by	their	husbands	;
我们的	伯爵夫人	,	而且	,	是	受人喜爱	经过	他们的	丈夫们	;

此外，我们的伯爵夫人深受她们丈夫的爱戴；

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [en'sleɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [pə'zest] [baɪ] ['evri] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] ;

these	gentlemen	were	enslaved	by	the	charm	possessed	by	every	woman	who	loves	;
这些	先生们	是	奴隶	经过	这	魅力	拥有	经过	每一个	女士	WHO	爱	;

这些绅士们都被每个恋爱中的女人所拥有的魅力所征服；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ˌsu:pərɪ'rɑ:gəˌtɔ:ri] [sɪm'plɪsəti] , [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ðæt] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [spaɪs]

and	,	with	even	supererogatory	simplicity	,	afforded	us	that	just	sufficient	spice
和	,	和	甚至	额外义务	简单	,	提供	我们	那	只是	充足的	香料

[ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz] ['pleʒər] .

of	danger	which	increases	pleasure	.
的	危险	哪个	增加	乐趣	.

而且，即便只是以一种超乎寻常的简单方式，也为我们提供了恰到好处的危险刺激，从而增加了乐趣。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['læftər] !

how	quickly	the	wind	swept	away	our	talk	and	our	happy	laughter	!
如何	迅速地	这	风	扫荡	离开	我们的	讲话	和	我们的	快乐的	笑声	!

风很快就吹走了我们的谈话和欢笑!

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [puː'jiː] , [aɪ] [skænd] [maɪ] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

When	we	reached	Pouilly	,	I	scanned	my	new	friend	with	much	interest	,	and
什么时候	我们	达到	普伊	,	我	扫描	我的	新的	朋友	和	很多	兴趣	,	和

['truːli] ,

truly	,
真的	,

到达普伊后，我饶有兴致地打量着我的新朋友，真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [lʌv] [ə'fer]

it	was	not	difficult	to	imagine	him	the	hero	of	a	very	serious	love	affair
它	曾是	不是	难的	到	想象	他	这	英雄	的	一个	非常	严肃的	爱	事务

.

:
.

不难想象他是一段非常认真的爱情故事中的英雄。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət] ['veri] [wel] [prə'pɔːrʃənd]

Picture	to	yourselves	a	young	man	of	middle	height	,	but	very	well	proportioned
图片	到	你们自己	一个	年轻的	男人	的	中间	高度	,	但	非常	出色地	比例匀称

,

,
,

请想象一下一位中等身高但身材比例非常匀称的年轻男子，

[ə; eɪ] [braɪt] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [dɑːrk] [her] , [bluː] [aɪz] , [mɔɪst] [lɪps] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]

a	bright	,	expressive	face	,	dark	hair	,	blue	eyes	,	moist	lips	,	and	white	and
一个	明亮的	,	富有表现力的	脸	,	黑暗的	头发	,	蓝色的	眼睛	,	潮湿	嘴唇	,	和	白色的	和

['iːv(ə)n] [tiːθ] .

even	teeth	.
甚至	牙齿	.

一张明亮、富有表现力的脸庞，乌黑的头发，蓝色的眼睛，水润的嘴唇，以及洁白整齐的牙齿。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['pælər] [stɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['delɪkətli] [kʌt] [fitʃər] ,

A	certain	not	unbecoming	pallor	still	overspread	his	delicately	cut	features	,
一个	肯定	不是	不体面	苍白	仍然	蔓延	他的	轻柔地	切	特征	,

他那轮廓分明的脸上仍然泛着一丝并不难看的苍白。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [feɪnt] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

and	there	were	faint	dark	circles	about	his	eyes	,	as	if	he	were
和	那里	是	头晕的	黑暗的	界	关于	他的	眼睛	,	作为	如果	他	是

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪlnəs] .

recovering	from	an	illness	.
恢复中	从	一个	疾病	.

他的眼睛周围有淡淡的黑眼圈，好像刚从一场大病中恢复过来。

[ˌeɪ diː 'diː] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hændz] ,

Add	,	furthermore	,	that	he	had	white	and	shapely	hands	,
添加	,	此外	,	那	他	有	白色的	和	优美	双手	,

此外，他还有一双白皙匀称的手。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

of	which	he	was	as	careful	as	a	pretty	woman	should	be	;
的	哪个	他	曾是	作为	小心	作为	一个	漂亮的	女士	应该	是	;

他对此小心谨慎，就像一位漂亮的女士应该做的那样;

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər]

add	that	he	seemed	to	be	very	well	informed	,	and	was	decidedly	clever
添加	那	他	似乎	到	是	非常	出色地	知情的	,	和	曾是	绝对地	聪明的

,

,

,

他还补充说，他似乎消息灵通，而且非常聪明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['trævlɪŋ]

and	it	should	not	be	difficult	for	you	to	imagine	that	my	traveling
和	它	应该	不是	是	难的	为了	你	到	想象	那	我的	旅行

[kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

companion	was	more	than	worthy	of	a	countess	.
伴侣	曾是	更多的	比	值得	的	一个	伯爵夫人	.

不难想象，我的旅伴完全配得上伯爵夫人的称号。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Indeed	,	many	a	girl	might	have	wished	for	such	a	husband	,
的确	,	许多	一个	女孩	可能	有	希望	为了	这样的	一个	丈夫	,

的确，很多女孩都希望嫁给这样的丈夫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vi'kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

for	he	was	a	Vicomte	with	an	income	of	twelve	or	fifteen	thousand
为了	他	曾是	一个	子爵	和	一个	收入	的	十二	或者	十五	千

['liːvrəs] ,

livres	,
利弗斯	,

因为他是一位子爵，年收入有12000到15000里弗尔。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	to	say	nothing	of	expectations	.
"	到	说	没有什么	的	期望	.

更不用说人们的期望了。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [aʊt] [ʌv; əv] [puː'jiː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜːrnd] .

"	About	a	league	out	of	Pouilly	the	coach	was	overturned	.
"	关于	一个	联盟	出去	的	普伊	这	教练	曾是	翻覆	.

“在普伊附近一个联赛，教练被解雇了。”

[maɪ] ['lʌkləs] ['kɑːmræd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

My	luckless	comrade	,	thinking	to	save	himself	,	jumped	to	the	edge	of	a
我的	倒霉的	同志	,	思维	到	节省	他自己	,	跳了起来	到	这	边缘	的	一个

['nuːli] - ['plaʊd] [fiːld] ,

newly	-	ploughed	field	,
新	-	耕作	场地	,

我那倒霉的同伴为了自保，跳到了新犁过的田地边缘。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə]

instead	of	following	the	fortunes	of	the	vehicle	and	clinging	tightly	to
反而	的	下列的	这	财富	的	这	车辆	和	依恋	紧紧	到

[ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz][aɪ][dɪd] .

the	roof	,	as	I	did	.
这	屋顶	,	作为	我	做过	.

而不是像我一样，任由车辆颠簸，紧紧抓住车顶。

[hiː; hi] ['iːðər] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɔːr][hiː; hi] [slɪpt] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][duː]

He	either	miscalculated	in	some	way	,	or	he	slipped	;	how	it	happened	,	I	do
他	任何一个	误算	在	一些	方式	,	或者	他	滑倒了	;	如何	它	发生	,	我	做

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

他要么是算错了，要么是手滑了；具体是怎么发生的，我不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [fel] ['oʊvər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .

but	the	coach	fell	over	upon	him	,	and	he	was	crushed	under	it	.
但	这	教练	跌倒	超过	之上	他	,	和	他	曾是	碎	在下面	它	.

但马车翻倒在他身上，他被压在了下面。

[wi:; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

We	carried	him	into	a	peasant's	cottage	,	and	there	,
我们	携带	他	进入	一个	农民的	小屋	,	和	那里	,

我们把他抬进一间农舍，在那里，

[ə'mɪd][ðə; ði] [moʊnz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] ,

amid	the	moans	wrung	from	him	by	horrible	sufferings	,
之中	这	呻吟	拧干	从	他	经过	可怕	苦难	,

在他因遭受可怕的痛苦而发出的呻吟声中，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['seɪkrɪd][tæsk] ,

he	contrived	to	give	me	a	commission	—	a	sacred	task	,
他	人为的	到	给	我	一个	委员会	—	一个	神圣	任务	,

他设法给了我一项任务——一项神圣的任务，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz][læst] [wɪʃ] .

in	that	it	was	laid	upon	me	by	a	dying	man's	last	wish	.
在	那	它	曾是	铺设	之上	我	经过	一个	垂死	男人的	最后的	希望	.

这是临终之人留给我的遗愿。

[pʊr] [bɔɪ] ,

Poor	boy	,
贫穷的	男生	,

可怜的孩子，

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]['ægəni][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:tʃəriŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt]

all	through	his	agony	he	was	torturing	himself	in	his	young	simplicity	of	heart
全部	通过	他的	痛苦	他	曾是	酷刑	他自己	在	他的	年轻的	简单	的	心

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

with	the	thought	of	the	painful	shock	to	his	mistress	when	she	should
和	这	想法	的	这	痛苦	震惊	到	他的	情妇	什么时候	她	应该

['sʌd(ə)nli] [ri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

suddenly	read	of	his	death	in	a	newspaper	.
突然	读	的	他的	死亡	在	一个	报纸	.

在他痛苦万分的时候，他那颗年轻而单纯的心一直在折磨着自己，想到他的情妇如果突然在报纸上看到他的死讯，将会受到多么大的打击。

[hi:; hi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][maɪ'self][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He	begged	me	to	go	myself	to	break	the	news	to	her	.
他	乞求	我	到	去	我	到	休息	这	消息	到	她	.

他恳求我亲自去告诉她这个消息。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

He	bade	me	look	for	a	key	which	he	wore	on	a	ribbon	about	his	neck	.
他	巴德	我	看	为了	一个	钥匙	哪个	他	穿着	在	一个	丝带	关于	他的	脖子	.

他让我去找他脖子上系着的那把钥匙，钥匙是用丝带挂在他脖子上的。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

I	found	it	half	buried	in	the	flesh	,
我	成立	它	一半	埋葬	在	这	肉	,

我发现它半埋在肉里，

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][aɪ]['ekstrɪˌkeɪtid][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]

but	the	dying	boy	did	not	utter	a	sound	as	I	extricated	it	as	gently	as
但	这	垂死	男生	做过	不是	说出	一个	声音	作为	我	脱困	它	作为	轻轻地	作为

['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] .

possible	from	the	wound	which	it	had	made	.
可能的	从	这	伤口	哪个	它	有	制成	.

但当我尽可能轻柔地将它从它造成的伤口中取出时，垂死的男孩却一声不吭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

He	had	scarcely	given	me	the	necessary	directions	—	I	was	to	go	to
他	有	几乎	给定	我	这	必要的	方向	—	我	曾是	到	去	到

[hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət][lɑː] [ʃə'riːt] - [suə] - [lwɑːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [lʌv] - ['letərz] ,

his	home	at	La	Charite	-	sur	-	Loire	for	his	mistress	'	love	-	letters	,
他的	家	在	拉	慈善	-	苏尔	-	卢瓦尔河谷	为了	他的	情妇	-	爱	-	信件	,

他几乎没有给我提供必要的指示——我要去他在卢瓦尔河畔拉沙里特的家中取他情妇的情书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wen] [hiː; hi] [gruː] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði]

which	he	conjured	me	to	return	to	her	—	when	he	grew	speechless	in	the
哪个	他	召唤	我	到	返回	到	她	—	什么时候	他	生长	无言	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ;

middle	of	a	sentence	;
中间	的	一个	句子	;

他恳求我回到她身边——当他说到一半突然说不出话来的时候；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst]['dʒestʃər] ,

but	from	his	last	gesture	,
但	从	他的	最后的	手势	,

但从他最后的举动来看，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['pæspɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .

I	understood	that	the	fatal	key	would	be	my	passport	in	his	mother's	house	.
我	理解	那	这	致命的	钥匙	会	是	我的	护照	在	他的	母亲的	房子	.

我明白，那把致命钥匙将是我的护照，它在他母亲家。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [θæŋk]

It	troubled	him	that	he	was	powerless	to	utter	a	single	word	to	thank
它	麻烦	他	那	他	曾是	无力	到	说出	一个	单身的	单词	到	感谢

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他感到很苦恼，因为他竟然无法说出一个字来感谢我。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

for	of	my	wish	to	serve	him	he	had	no	doubt	.
为了	的	我的	希望	到	服务	他	他	有	不	怀疑	.

他毫不怀疑我愿意为他效力。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [ɪn]['toʊkən]

He	looked	wistfully	at	me	for	a	moment	,	then	his	eyelids	drooped	in	token
他	看起来	怅然地	在	我	为了	一个	片刻	,	然后	他的	眼睑	下垂	在	令牌

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

of	farewell	,
的	告别	,

他依依不舍地看了我一眼，然后眼皮耷拉下来，仿佛在告别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

and	his	head	sank	,	and	he	died	.
和	他的	头	沉没	,	和	他	死亡	.

他垂下头，死了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜ:rn] .

His	**death**	**was**	**the**	**only**	**fatal**	**accident**	**caused**	**by**	**the**	**overturn**	**.**
他的	死亡	曾是	这	仅有的	致命的	事故	导致	经过	这	颠覆	.

他的死亡是此次翻车事故中唯一造成的致命事故。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][hɪz; ɪz][oʊn] [fɔ:lt] , " [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**But**	**it**	**was**	**partly**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**"**	**the**	**coachman**	**said**	**to**	**me**	**.**
"	但	它	曾是	部分	他的	自己的	过错	,	"	这	马车夫	说	到	我	.

“但这也有他自己的责任，”马车夫对我说。

[æt; ət][lɑ:] [ʃə'ri:t] , [aɪ]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['daɪɪŋ] [wɪʃɪz] .

At	**La**	**Charite**	**,**	**I**	**executed**	**the**	**poor**	**fellow's**	**dying**	**wishes**	**.**
在	拉	慈善	,	我	执行	这	贫穷的	同伴们	垂死	愿望	.

在拉夏里特医院，我实现了这位可怜人的临终遗愿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

His	**mother**	**was**	**away**	**from**	**home**	**,**	**which**	**in**	**a**	**manner**	**was**	**fortunate**	**for**	**me**	**.**
他的	母亲	曾是	离开	从	家	,	哪个	在	一个	方式	曾是	幸运	为了	我	.

他母亲不在家，从某种意义上说，这对我来说是件好事。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] - ['sɜ:rvənt] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**had**	**to**	**assuage**	**the**	**grief**	**of**	**an**	**old**	**woman**	**-**	**servant**	**,**
尽管如此	,	我	有	到	缓和	这	悲伤	的	一个	老的	女士	-	仆人	,

然而，我不得不安抚一位老女佣的悲伤。

[hu:] ['stægərd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mæstɚz] [deθ] ,

who	**staggered**	**back**	**at**	**the**	**tidings**	**of**	**her**	**young**	**master's**	**death**	**,**
WHO	交错	后退	在	这	消息	的	她	年轻的	硕士学位	死亡	,

听到少爷去世的消息，她踉跄后退。

[ænd; ənd][sæŋk][hæf] - [ded] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ki:] .

and	**sank**	**half**	**-**	**dead**	**into**	**a**	**chair**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**key**	**.**
和	沉没	一半	-	死的	进入	一个	椅子	什么时候	她	锯	这	血	-	染色	钥匙	.

当她看到沾满鲜血的钥匙时，便瘫倒在椅子上，奄奄一息。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

But	**I**	**had**	**another**	**and**	**more**	**dreadful**	**sorrow**	**to**	**think**	**of**	**,**
但	我	有	其他	和	更多的	可怕	悲哀	到	思考	的	,

但我还有另一件更可怕的悲伤事要面对。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][læst] [lʌv] ;

the	**sorrow**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**lost**	**her**	**last**	**love**	**;**
这	悲哀	的	一个	女士	WHO	有	丢失的	她	最后的	爱	;

一位失去挚爱的女人的悲伤；

[soʊ][aɪ][left][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['preʃəs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

so	**I**	**left**	**the**	**old**	**woman**	**to**	**her**	**prosopopeia**	**,**	**and**	**carried**	**off**	**the**	**precious**	**correspondence**	**,**
所以	我	左边	这	老的	女士	到	她	人脸书	,	和	携带	离开	这	宝贵的	一致	,

于是我便留下老妇人继续她的拟人化，自己则带走了那些珍贵的信件。

['kerfəli] [si:ld] [baɪ][maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

carefully	**sealed**	**by**	**my**	**friend**	**of**	**the**	**day**	**.**
小心	密封	经过	我的	朋友	的	这	天	.

由我当天的朋友精心密封。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [eɪt] [li:gz] [bɪ'jɑ:nd] [mu:'lɑ:n] ,

The	Countess	'	chateau	was	some	eight	leagues	beyond	Moulins	,
这	伯爵夫人	-	城堡	曾是	一些	八	联赛	超过	磨坊	,

伯爵夫人的城堡位于穆兰以西约八里格处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] .

and	then	there	was	some	distance	to	walk	across	country	.
和	然后	那里	曾是	一些	距离	到	走	穿过	国家	.

然后还要步行穿越一段乡村路程。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] .

So	it	was	not	exactly	an	easy	matter	to	deliver	my	message	.
所以	它	曾是	不是	确切地	一个	简单的	事情	到	递送	我的	信息	.

所以，传达我的信息并非易事。

[fɔ:r; fər]['daɪvərz] ['ri:z(ə)nz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t]['entər] ,

For	divers	reasons	into	which	I	need	not	enter	,
为了	潜水员	原因	进入	哪个	我	需要	不是	进入	,

由于种种原因，我无需赘述。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mu:'lɑ:n] .

I	had	barely	sufficient	money	to	take	me	to	Moulins	.
我	有	仅仅	充足的	钱	到	拿	我	到	磨坊	.

我身上只有勉强够去穆兰的钱。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] [ɑ:n] [fʊt] [æz; əz][fæst]

However	,	my	youthful	enthusiasm	determined	to	hasten	thither	on	foot	as	fast
然而	,	我的	青春	热情	决定	到	趋	那里	在	脚	作为	快速地

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

然而，我年轻气盛，决心尽快步行前往那里。

[bæd] [nu:z] ['trævlz] ['swɪftli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Bad	news	travels	swiftly	,	and	I	wished	to	be	first	at	the	chateau	.
坏的	消息	旅行	迅速地	,	和	我	希望	到	是	第一的	在	这	城堡	.

坏消息传播得很快，我希望第一个到达城堡。

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	asked	for	the	shortest	way	,	and	hurried	through	the	field	paths	of	the
我	问	为了	这	最短	方式	,	和	慌忙	通过	这	场地	路径	的	这

[ˌbuəbə'nei] ,

Bourbonnais	,
波旁奈	,

我问了问最短的路，然后匆匆穿过波旁奈地区的田间小路。

['berɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑ:n][maɪ] [bæk] .

bearing	,	as	it	were	,	a	dead	man	on	my	back	.
轴承	,	作为	它	是	,	一个	死的	男人	在	我的	后退	.

感觉就像背上背着一个死人。

[ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - ,

The	nearer	I	came	to	the	Chateau	de	Montpersan	,
这	更近	我	来了	到	这	城堡	德	-	,

我越靠近蒙佩尔桑城堡，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gæst] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [self] - [ɪm'poʊzd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

the	more	aghast	I	felt	at	the	idea	of	my	strange	self	-	imposed	pilgrimage	.
这	更多的	惊愕	我	毛毡	在	这	主意	的	我的	奇怪的	自己	-	强加	朝圣	.

我越发感到震惊，因为我竟然要进行这样一场奇怪的、自我强加的朝圣之旅。

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['fænsis][ræn][ɪn][maɪ] [hed] .

Vast	numbers	of	romantic	fancies	ran	in	my	head	.
广阔的	数字	的	浪漫的	幻想	跑	在	我的	头	.

无数浪漫的幻想在我的脑海中涌现。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [kjŋ'tes] [di:] - ,

I	imagined	all	kinds	of	situations	in	which	I	might	find	this	Comtesse	de	Montpersan	,
我	想象	全部	种类	的	情况	在	哪个	我	可能	寻找	这	伯爵夫人	德	-	,

我设想了各种各样可能遇到这位蒙佩尔桑伯爵夫人的情境，

[ɔ:r] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ðɪs] ['dʒulɪˌet] , [soʊ] ['pæʃənətli] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

or	,	to	observe	the	laws	of	romance	,	this	Juliette	,	so	passionately	beloved	of
或者	,	到	观察	这	法律	的	浪漫	,	这	朱丽叶	,	所以	热情地	心爱	的

[maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

my	traveling	companion	.
我的	旅行	伴侣	.

或者，按照浪漫的法则，这位朱丽叶，如此深爱着我的旅伴。

[aɪ] ['skɛtʃt] [aʊt] [ɪn'dʒi:niəs] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]

I	sketched	out	ingenious	answers	to	the	questions	which	she	might	be
我	草图	出去	巧妙	答案	到	这	问题	哪个	她	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][pʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

supposed	to	put	to	me	.
据称	到	放	到	我	.

我构思了一些巧妙的答案，用来回答她可能会问我的问题。

[æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [ɪn] ['evri] ['bi:tn] ['pæθweɪ] ,

At	every	turn	of	a	wood	,	in	every	beaten	pathway	,
在	每一个	转动	的	一个	木头	,	在	每一个	被打败	路径	,

在树林的每个转弯处，在每条被踩踏的小路上，

[aɪ] [rɪ'hɜ:st] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ['soʊzi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

I	rehearsed	a	modern	version	of	the	scene	in	which	Sosie	describes	the	battle
我	排练	一个	现代的	版本	的	这	场景	在	哪个	索西	描述	这	战斗

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['læntərn] .

to	his	lantern	.
到	他的	灯笼	.

我排练了一个现代版的场景，在这个场景中，索西对着他的灯笼描述战斗场面。

[tu:; tə][maɪ] [ʃeɪm] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,

To	my	shame	be	it	said	,
到	我的	耻辱	是	它	说	,

令我羞愧的是，

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] ,

I	had	thought	at	first	of	nothing	but	the	part	that	I	was	to	play	,
我	有	想法	在	第一的	的	没有什么	但	这	部分	那	我	曾是	到	玩	,

起初我满脑子想的都是我要扮演的角色，

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] , [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mi:n] [maɪ'self] ;

of	my	own	cleverness	,	of	how	I	should	demean	myself	;
的	我的	自己的	聪明才智	,	的	如何	我	应该	贬低	我	;

我自以为聪明，却又自卑不已；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	now	that	I	was	in	the	country	,
但	现在	那	我	曾是	在	这	国家	,

但既然我已经身处这个国家，

[æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['terɪŋ] [ɪts] [weɪ]
an **ominous** **thought** **flashed** **through** **my** **soul** **like** **a** **thunderbolt** **tearing** **its** **way**
一个 不祥的 想法 闪光灯 通过 我的 灵魂 喜欢 一个 霹雳 撕裂 它是 方式
[θru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] .
through **a** **veil** **of** **gray** **cloud** **.**
通过 一个 面纱 的 灰色的 云 .

一个不祥的念头像闪电般划破灰色的云层，直击我的灵魂深处。

[wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [hoʊl] [θɔ:ts]
What **an** **awful** **piece** **of** **news** **it** **was** **for** **a** **woman** **whose** **whole** **thoughts**
什么 一个 可怕 片 的 消息 它 曾是 为了 一个 女士 谁 所有的 想法
[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ,
were **full** **of** **her** **young** **lover** **,**
是 满的 的 她 年轻的 情人 ,

对于一个满脑子都是年轻情人的女人来说，这真是个噩耗。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ɪk'spres]
who **was** **looking** **forward** **hour** **by** **hour** **to** **a** **joy** **which** **no** **words** **can** **express**
WHO 曾是 寻找 向前 小时 经过 小时 到 一个 喜悦 哪个 不 字 能 表达
,
,
,

他每时每刻都在期盼着那份无法用言语表达的喜悦，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'vent] ['plɔ:zəb(ə)l] ['pri:tekst]
a **woman** **who** **had** **been** **at** **a** **world** **of** **pains** **to** **invent** **plausible** **pretexts**
一个 女士 WHO 有 到过 在 一个 世界 的 疼痛 到 发明 合情合理 借口
[tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
to **draw** **him** **to** **her** **side** **.**
到 画 他 到 她 边 .

一个女人费尽心思编造看似合理的借口，试图把他拉到自己身边。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kru:əl] [di:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]
Yet **,** **after** **all** **,** **it** **was** **a** **cruel** **deed** **of** **charity** **to** **be** **the** **messenger** **of**
然而 , 后 全部 , 它 曾是 一个 残忍的 契据 的 慈善机构 到 是 这 信使 的
[deθ] !
death **!**
死亡 !

然而，归根结底，成为死亡的使者是一种残酷的慈善行为！

[soʊ] [aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'maɪərɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
So **I** **hurried** **on** **,** **splashing** **and** **bemiring** **myself** **in** **the** **byways** **of** **the**
所以 我 慌忙 在 , 溅起水花 和 羡慕 我 在 这 小路 的 这
[ˌbuəbə'nei] .
Bourbonnais **.**
波旁奈 .

于是我匆匆赶路，在波旁内的小路上跌跌撞撞，弄得满身泥泞。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] ['ævənu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]
Before **very** **long** **I** **reached** **a** **great** **chestnut** **avenue** **with** **a** **pile** **of** **buildings** **at**
前 非常 长的 我 达到 一个 伟大的 板栗 大街 和 一个 桩 的 建筑物 在
[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] — [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
the **further** **end** **—** **the** **Chateau** **of** **Montpersan** **stood** **out** **against** **the** **sky** **like** **a**
这 更远 结尾 — 这 城堡 的 - 站立 出去 反对 这 天空 喜欢 一个
[mæs] [ʌv; əv] [braʊn] [klaʊd] ,
mass **of** **brown** **cloud** **,**
大量的 的 棕色的 云 ,

没过多久，我就来到了一条宽阔的栗树大道，大道尽头是一排建筑——蒙佩尔桑城堡像一团棕色的云一样在天空中格外显眼。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , [fæn'tæstɪk] ['aʊtˌlaɪnz] .

with	sharp	,	fantastic	outlines	.
和	锋利的	,	极好的	概述	.

轮廓清晰，栩栩如生。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [stʊd] ['oʊpən] .

All	the	doors	of	the	chateau	stood	open	.
全部	这	门	的	这	城堡	站立	打开	.

城堡的所有大门都敞开着。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [ɔːl] [maɪ] [plænz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [went] [ɪn] ['boʊldli] ,

This	in	itself	disconcerted	me	,	and	routed	all	my	plans	;	but	I	went	in	boldly	,
这	在	本身	不安	我	,	和	路由	全部	我的	计划	;	但	我	去	在	大胆地	,

这本身就让我感到不安，打乱了我所有的计划；但我还是大胆地进去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːgz] ,

and	in	a	moment	found	myself	between	a	couple	of	dogs	,
和	在	一个	片刻	成立	我	之间	一个	夫妻	的	狗	,

突然间，我发现自己被夹在两只狗中间。

['bɑːkiŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [truː] ['kʌntri] - [bred] ['ænɪm(ə)l] [kæn; kən] [bɑːrk] .

barking	as	your	true	country	-	bred	animal	can	bark	.
叫声	作为	你的	真的	国家	-	繁殖	动物	能	吠	.

像你家真正的乡下动物那样吠叫。

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌriŋ] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ; [huː] ,

The	sound	brought	out	a	hurrying	servant	-	maid	;	who	,
这	声音	带来	出去	一个	匆忙	仆人	-	女佣	;	WHO	,

这声音引来一个匆匆赶来的女仆；她，

[wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm, /mə'dæm] . [lɑː] [kjŋ'tes] ,

when	informed	that	I	wished	to	speak	to	Mme	.	la	Comtesse	,
什么时候	知情的	那	我	希望	到	说话	到	夫人	.	拉	伯爵夫人	,

当被告知我想和伯爵夫人谈话时，

[weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrk] [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ] " ['mædəm] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] — — "

waved	a	hand	towards	the	masses	of	trees	in	the	English	park	which	wound	about
挥手	一个	手	向	这	群众	的	树木	在	这	英语	公园	哪个	伤口	关于

the	chateau	with	"	Madame	is	out	there	—	—	"
这	城堡	和	"	夫人	是	出去	那里	—	—	"

他朝环绕着城堡的英国公园里茂密的树木挥了挥手，说道："夫人就在那里——"

" ['meni] [θæŋks] , " [sed] [aɪ] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Many	thanks	,	"	said	I	ironically	.
"	许多	谢谢	,	"	说	我	讽刺的是	.

"非常感谢，"我讽刺地说。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] " [aʊt] [ðer; ðər] " [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

I	might	have	wandered	for	a	couple	of	hours	in	the	park	with	her	"
我	可能	有	漫步	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	公园	和	她	"

out	there	"	to	guide	me	.
出去	那里	"	到	指导	我	.

我可能在公园里漫步了几个小时，她就像"外面的人"一样给我指路。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk]

In	the	meantime	,	a	pretty	little	girl	,	with	curling	hair	,	dressed	in	a	white	frock
在	这	与此同时	,	一个	漂亮的	小的	女孩	,	和	冰壶	头发	,	穿着	在	一个	白色的	连衣裙

,

,

,

与此同时，一个漂亮的小女孩，有着卷曲的头发，穿着白色连衣裙，

[ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [sæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [frɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

a	rose	-	colored	sash	,	and	a	broad	frill	at	the	throat	,
一个	玫瑰	-	有色	窗扇	,	和	一个	广阔	褶边	在	这	喉	,

一条玫瑰色的腰带，以及领口处宽大的褶边。

[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ɔːr] [gest] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɪts] ['ænsər] .

had	overheard	or	guessed	the	question	and	its	answer	.
有	无意中听到	或者	猜对了	这	问题	和	它是	回答	.

无意中听到或猜到了这个问题和答案。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] , ['tʃaɪldɪʃ] [toʊnz] :

She	gave	me	a	glance	and	vanished	,	calling	in	shrill	,	childish	tones	:
她	给予	我	一个	瞥一眼	和	消失了	,	呼叫	在	尖锐	,	幼稚	音调	:

她瞥了我一眼，然后消失不见，嘴里发出尖锐稚嫩的喊声：

" ['mʌðər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Mother	,	here	is	a	gentleman	who	wishes	to	speak	to	you	!
"	母亲	,	这里	是	一个	绅士	WHO	愿望	到	说话	到	你	!

“母亲，这位先生想和您谈谈！”

" [ænd; ənd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['æliz] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [waɪt] [frɪl]

"	And	,	along	the	winding	alleys	,	I	followed	the	skipping	and	dancing	white	frill
"	和	,	沿着	这	绕线	小巷	,	我	随后	这	跳过	和	跳舞	白色的	褶边

,

,

,

“沿着蜿蜒的小巷，我循着那轻快跳跃的白色褶边而去，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

a	sort	of	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	that	showed	me	the	way	among	the	trees	.
一个	种类	的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	那	显示	我	这	方式	之中	这	树木	.

就像鬼火一样，在树林中为我指引方向。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

I	must	make	a	full	confession	.
我	必须	制作	一个	满的	忏悔	.

我必须坦白一切。

[aɪ] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst] [ʃrʌb] [ɪn][ðə; ði]['ævənuː] , [pʊld] [ʌp][maɪ]['kɑːlər] ,

I	stopped	behind	the	last	shrub	in	the	avenue	,	pulled	up	my	collar	,
我	停止	在后面	这	最后的	灌木	在	这	大街	,	拉	向上	我的	衣领	,

我停在林荫道最后一丛灌木后面，竖起衣领。

[rʌbd] [maɪ] ['ʃæbi] [hæt][ænd; ənd][maɪ] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv][maɪ] [sliːvz] ,

rubbed	my	shabby	hat	and	my	trousers	with	the	cuffs	of	my	sleeves	,
摩擦	我的	破旧	帽子	和	我的	裤子	和	这	袖口	的	我的	袖子	,

我用袖口摩擦了一下破旧的帽子和裤子。

['dʌstɪd] [maɪ][koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] [ðəm'selvz] ,

dusted	my	coat	with	the	sleeves	themselves	,
掸去灰尘	我的	外套	和	这	袖子	他们自己	,

我用袖子掸了掸外套上的灰尘。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['klenzɪŋ] [rʌb][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	gave	them	a	final	cleansing	rub	one	against	the	other	.
和	给予	他们	一个	最终的	清洁	擦	一	反对	这	其他	.

最后，让他们互相摩擦，进行最后的清洁。

[aɪ] ['bʌtnd] [maɪ][koʊt] ['kerfəli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['ɪnər] , ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [li:st] [wɔ:rn] ,

I	buttoned	my	coat	carefully	so	as	to	exhibit	the	inner	,	always	the	least	worn	,
我	纽扣	我的	外套	小心	所以	作为	到	展览	这	内	,	总是	这	至少	磨损	,

我小心翼翼地扣好外套的扣子，露出里面总是磨损最少的那层内衬。

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hæd; həd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz]

side	of	the	cloth	,	and	finally	had	turned	down	the	tops	of	my	trousers
边	的	这	布	,	和	最后	有	转向	向下	这	最高额	的	我的	裤子

['oʊvər][maɪ] [bu:ts] ,

over	my	boots	,
超过	我的	靴子	,

布料的一侧，最后我把裤脚翻下来盖住了靴子。

[ɑ:r'tɪstɪkli] [kli:nd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

artistically	cleaned	in	the	grass	.
艺术上	已清洗	在	这	草	.

在草地上进行了艺术性的清理。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['gæskən] ['tɔɪlət] ,

Thanks	to	this	Gascon	toilet	,
谢谢	到	这	加斯科涅	洗手间	,

多亏了这个加斯科涅马桶，

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [reɪt] [kə'lektər] ;

I	could	hope	that	the	lady	would	not	take	me	for	the	local	rate	collector	;
我	可以	希望	那	这	女士	会	不是	拿	我	为了	这	当地的	速度	集电极	;

我希望这位女士不会把我当成当地的收税员；

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [maɪ] [θɔ:ts] ['træv(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,

but	now	when	my	thoughts	travel	back	to	that	episode	of	my	youth	,
但	现在	什么时候	我的	想法	旅行	后退	到	那	插曲	的	我的	青年	,

但现在，每当我的思绪回到我年轻时的那段经历时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .

I	sometimes	laugh	at	my	own	expense	.
我	有时	笑	在	我的	自己的	费用	.

我有时会自嘲。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [maɪ'self] , [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wɔ:k] ,

Suddenly	,	just	as	I	was	composing	myself	,	at	a	turning	in	the	green	walk	,
突然	,	只是	作为	我	曾是	构成	我	,	在	一个	转弯	在	这	绿色的	走	,

突然，正当我整理好思绪时，在绿荫小径的一个拐弯处，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][hɑ:t] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

among	a	wilderness	of	flowers	lighted	up	by	a	hot	ray	of	sunlight	,
之中	一个	荒野	的	花朵	照明	向上	经过	一个	热的	射线	的	阳光	,

在一束炽热的阳光照耀下，一片繁花似锦的荒野之中

[aɪ] [sɔ:] ['dʒulɪˌet] — ['dʒulɪˌet][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

I	saw	Juliette	—	Juliette	and	her	husband	.
我	锯	朱丽叶	—	朱丽叶	和	她	丈夫	.

我看到了朱丽叶——朱丽叶和她的丈夫。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][held][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	pretty	little	girl	held	her	mother	by	the	hand	,
这	漂亮的	小的	女孩	握住	她	母亲	经过	这	手	,

漂亮的小女孩牵着妈妈的手，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs]

and	it	was	easy	to	see	that	the	lady	had	quickened	her	pace
和	它	曾是	简单的	到	看	那	这	女士	有	加速	她	步伐

['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [æm'bɪgjuəs] [freɪz] .

somewhat	at	the	child's	ambiguous	phrase	.
有些	在	这	孩子的	模糊的	短语	.

很容易看出，听到孩子含糊不清的话语，那位女士加快了脚步。

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [huː] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

Taken	aback	by	the	sight	of	a	total	stranger	,	who	bowed	with	a	tolerably
已采取	背	经过	这	视线	的	一个	全部的	陌生人	,	WHO	鞠躬	和	一个	勉强可以接受

['ɔːkwərd] [er] ,

awkward	air	,
尴尬的	空气	,

看到一个完全陌生的人略显尴尬地鞠躬，他不禁吃了一惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlli] ['kɜːrtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]

she	looked	at	me	with	a	coolly	courteous	expression	and	an	adorable
她	看起来	在	我	和	一个	冷静地	有礼貌	表达	和	一个	可爱的

[paʊt] ,

pout	,
噘	,

她用一种冷静而礼貌的表情和可爱的嘟嘴看着我，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	which	I	,	who	knew	her	secret	,	could	read	the	full	extent	of	her
在	哪个	我	,	WHO	知道	她	秘密	,	可以	读	这	满的	程度	的	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

而我，作为知晓她秘密的人，能够从中读出她失望的程度。

[aɪ] [sɔːt] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ɪn][veɪn] , [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [freɪzɪz] [soʊ]

I	sought	,	but	sought	in	vain	,	to	remember	any	of	the	elegant	phrases	so
我	寻求	,	但	寻求	在	徒劳	,	到	记住	任何	的	这	优雅的	短语	所以

[lə'bɔːriəsli] [prɪ'perd] .

laboriously	prepared	.
费力地	准备	.

我努力想记住那些精心准备的优美词句，但却徒劳无功。

[ðɪs] ['moʊmənteri][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

This	momentary	hesitation	gave	the	lady's	husband	time	to	come	forward	.
这	瞬间	犹豫	给予	这	女士的	丈夫	时间	到	来	向前	.

这短暂的犹豫给了女士的丈夫时间上前。

[θɔːts] [baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] [flitid] [θruː] [maɪ][breɪn] .

Thoughts	by	the	myriad	flitted	through	my	brain	.
想法	经过	这	无数	飞掠	通过	我的	脑	.

无数念头在我脑海中闪过。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][fjuː] [sə'fɪʃntli] ['fiːb(ə)l][in'kwaiəriz] ,

To	give	myself	a	countenance	,	I	got	out	a	few	sufficiently	feeble	inquiries	,
到	给	我	一个	面容	,	我	得到	出去	一个	很少	足够	微弱	查询	,

为了给自己找点面子，我问了一些语气比较软弱的问题。

['æskɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['pɜːsənz]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['riːəli] [em] . [lə] [kuŋt] [ænd; ənd]

asking	whether	the	persons	present	were	really	M	.	le	Comte	and
问	无论	这	人	展示	是	真的	M	.	勒	孔特	和

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

问在场的人是否真的是勒孔特先生和夫人。

[lɑː] [kjŋ'tes] [diː] - .
la Comtesse de Montpersan .
拉 伯爵夫人 德 - .

蒙佩尔桑伯爵夫人。

[ðiːz] [ˌɪmbɪ'sɪlətɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
These imbecilities gave me time to form my own conclusions at a glance ,
这些 愚蠢 给予 我 时间 到 形式 我的 自己的 结论 在 一个 瞥一眼 ,

这些愚蠢的行为让我有时间一眼就得出自己的结论。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] [rer] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
and , with a perspicacity rare at that age ,
和 , 和 一个 洞察力 稀有的 在 那 年龄 ,

而且，他拥有那个年纪罕见的敏锐洞察力，

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [huːz] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ]
to analyze the husband and wife whose solitude was about to be so
到 分析 这 丈夫 和 妻子 谁 孤独 曾是 关于 到 是 所以
['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] .
rudely disturbed .
粗鲁地 不安 .

分析这对即将被粗暴打扰的夫妻的独处生活。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['noʊblmən] ,
The husband seemed to be a specimen of a certain type of nobleman ,
这 丈夫 似乎 到 是 一个 标本 的 一个 肯定 类型 的 贵族 ,

丈夫看起来像是某种典型贵族的典范。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
the fairest ornaments of the provinces of our day .
这 最公平 装饰品 的 这 省份 的 我们的 天 .

当今各省最美丽的装饰品。

[hiː; hi] [wɔːr] [bɪg] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [səʊls] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He wore big shoes with stout soles to them .
他 穿着 大的 鞋 和 肥硕 鞋底 到 他们 .

他穿着厚底大鞋。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ʃuːz] [fɜːrst] [əd'vaɪzədli] ,
I put the shoes first advisedly ,
我 放 这 鞋 第一的 谨慎地 ,

我谨慎地把鞋子放在了最前面。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['siːdi] [blæk] [koʊt]
for they made an even deeper impression upon me than a seedy black coat
为了 他们 制成 一个 甚至 更深 印象 之上 我 比 一个 肮脏的 黑色的 外套
,
,
,

因为它们给我留下的印象甚至比一件破旧的黑色外套还要深刻。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['θredber] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['flæbi] [krə'væt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] .
a pair of threadbare trousers , a flabby cravat , or a crumpled shirt collar .
一个 一对 的 破旧的 裤子 , 一个 松弛 领结 , 或者 一个 皱巴巴的 衬衫 衣领 .

一条破旧的裤子、一条松垮的领巾或一件皱巴巴的衬衫领子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] ,
There was a touch of the magistrate in the man ,
那里 曾是 一个 触碰 的 这 地方法官 在 这 男人 ,

那人身上带着几分法官的气质。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfektʃər] ,

a	good	deal	more	of	the	Councillor	of	the	Prefecture	,
一个	好的	交易	更多的	的	这	议员	的	这	州	,

还有相当一部分是省议员的，

[ɔːl][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt] , [ðə; ði]

all	the	self	-	importance	of	the	mayor	of	the	arrondissement	,	the
全部	这	自己	-	重要性	的	这	市长	的	这	区	,	这

['loʊk(ə)l] ['ɔːtəkræt] ,

local	autocrat	,
当地的	独裁者	,

区长、地方独裁者的所有自以为是，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sauəd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['kændɪdət] [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

and	the	soured	temper	of	the	unsuccessful	candidate	who	has	never	been
和	这	变质	脾气	的	这	不成功	候选人	WHO	有	绝不	到过

[rɪ'tɜːrnd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - .

returned	since	the	year	1816	.
返回	自从	这	年	-	.

以及自 1816 年以来从未当选的落选候选人的坏脾气。

[æz; əz][tuː; tə] ['kaʊntənəns] — [ə; eɪ] ['wɪznd] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [sliːk]

As	to	countenance	—	a	wizened	,	wrinkled	,	sunburned	face	,	and	long	,	sleek
作为	到	面容	—	一个	干瘪	,	皱	,	晒伤	脸	,	和	长的	,	光滑

['lɑːks] [ʌv; əv]['skænti] [greɪ] [her] ;

locks	of	scanty	gray	hair	;
锁	的	稀少	灰色的	头发	;

至于容貌——一张干瘪、布满皱纹、晒伤的脸，以及稀疏灰白的长而光滑的头发；

[æz; əz][tuː; tə] ['kærəktər] — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['hoʊmli] [sens] [ænd; ənd] [ʃɪr]

as	to	character	—	an	incredible	mixture	of	homely	sense	and	sheer
作为	到	特点	—	一个	极好的	混合物	的	家常的	感觉	和	透明

['sɪlinəs] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [ˌoʊvər'berɪŋ] [weɪz] ,

silliness	;	of	a	rich	man's	overbearing	ways	,
愚蠢	;	的	一个	富有的	男人的	霸道	方式	,

至于性格——既有朴实无华的智慧，又有十足的愚蠢；既有富人的专横跋扈，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['mænərz] ;

and	a	total	lack	of	manners	;
和	一个	全部的	缺少	的	礼仪	;

完全缺乏礼貌；

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [led][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

just	the	kind	of	husband	who	is	almost	entirely	led	by	his	wife	,
只是	这	种类	的	丈夫	WHO	是	几乎	完全	引领	经过	他的	妻子	,

他就是那种几乎完全由妻子主导的丈夫。

[jet] [ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər] ; [æpt][tuː; tə] [dɑːmə'nɪr] [ɪn]['traɪfəlz] ,

yet	imagines	himself	to	be	the	master	;	apt	to	domineer	in	trifles	,
然而	想象	他自己	到	是	这	掌握	;	易于	到	专横跋扈	在	琐事	,

但他却自以为是主人；喜欢在琐事上颐指气使。

[ænd; ənd][tuː; tə][let] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [slɪp][pæst] [ʌn'hiːdɪd] — [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

and	to	let	more	important	things	slip	past	unheeded	—	there	you	have	the
和	到	让	更多的	重要的	事物	滑	过去的	无人理会	—	那里	你	有	这

[mæn] !

man	!
男人	!

而更重要的事情却被忽视了——这就是这个人！

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] !
But **the** **Countess** **!**
但 这 伯爵夫人 !

但是伯爵夫人!

[ɑ:] , [haʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] !
Ah **,** **how** **sharp** **and** **startling** **the** **contrast** **between** **husband** **and** **wife** **!**
啊 , 如何 锋利的 和 令人震惊 这 对比 之间 丈夫 和 妻子 !

啊，夫妻二人之间的对比多么鲜明、多么令人惊讶!

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
The **Countess** **was** **a** **little** **woman** **,** **with** **a** **flat** **,** **graceful** **figure** **and**
这 伯爵夫人 曾是 一个 小的 女士 , 和 一个 平坦的 , 优美 数字 和
[ɪn'tʃæntɪŋ] [ʃeɪp] ;
enchanting **shape** **;**
妖娆 形状 ;

伯爵夫人身材娇小，体态平坦优美，容貌迷人;

[soʊ]['frædʒ(ə)l] , [soʊ] ['deɪnti] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,
so **fragile** **,** **so** **dainty** **was** **she** **,**
所以 脆弱的 , 所以 纤巧 曾是 她 ,

她是如此脆弱，如此娇弱，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] [breɪk] [sʌm; səm][boʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt]
that **you** **would** **have** **feared** **to** **break** **some** **bone** **if** **you** **so** **much** **as** **touched**
那 你 会 有 害怕 到 休息 一些 骨 如果 你 所以 很多 作为 感动
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

你甚至会担心，只要碰她一下，就会把她的骨头弄断。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [sæʃ] ,
She **wore** **a** **white** **muslin** **dress** **,** **a** **rose** **-** **colored** **sash** **,**
她 穿着 一个 白色的 细棉布 裙子 , 一个 玫瑰 - 有色 窗扇 ,

她身穿白色薄纱连衣裙，腰间系着一条玫瑰色腰带。

[ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;
and **rose** **-** **colored** **ribbons** **in** **the** **pretty** **cap** **on** **her** **head** **;**
和 玫瑰 - 有色 丝带 在 这 漂亮的 帽 在 她 头 ;

她头上漂亮的帽子上系着玫瑰色的丝带;

[hɜ:r; hər] [ˌʃemɪ'zet] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
her **chemisette** **was** **moulded** **so** **deliciously** **by** **her** **shoulders** **and** **the**
她 衬衫 曾是 模制 所以 美味 经过 她 肩膀 和 这
['lʌvliɪst] ['raʊndɪd] ['kɔn,tʊəz] ,
loveliest **rounded** **contours** **,**
最可爱的 圆润 轮廓 ,

她的衬衫裙完美地贴合在她优美的肩部线条和圆润的身形轮廓上。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənd] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði]
that **the** **sight** **of** **her** **awakened** **an** **irresistible** **desire** **of** **possession** **in** **the**
那 这 视线 的 她 觉醒 一个 无法抗拒 欲望 的 拥有 在 这
[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
depths **of** **the** **heart** **.**
深度 的 这 心 .

看到她，心中便燃起了无法抗拒的占有欲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['greɪsf(ə)l]

Her	eyes	were	bright	and	dark	and	expressive	,	her	movements	graceful
她	眼睛	是	明亮的	和	黑暗的	和	富有表现力的	,	她	移动	优美

, [hɜːr; hər] [fʊt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

,	her	foot	charming	.
,	她	脚	迷人	.

她的眼睛明亮而深邃，富有表现力；她的举止优雅；她的脚步迷人。

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

An	experienced	man	of	pleasure	would	not	have	given	her	more	than
一个	经验丰富的	男人	的	乐趣	会	不是	有	给定	她	更多的	比

['θɜːrti] ['jɪrz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

一个经验丰富的寻欢作乐者不会给她超过三十年的时间。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][soʊ] ['gɜːrlɪʃ] .

her	forehead	was	so	girlish	.
她	前额	曾是	所以	少女	.

她的额头看起来很少女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['delɪkət] ['diːteɪl][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn]

She	had	all	the	most	transient	delicate	detail	of	youth	in
她	有	全部	这	最多	瞬态	精美的	细节	的	青年	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的脸上充满了青春最短暂、最细腻的细节。

[ɪn] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - [ænd; ənd]

In	character	she	seemed	to	me	to	resemble	the	Comtesse	de	Lignolles	and
在	特点	她	似乎	到	我	到	类似	这	伯爵夫人	德	-	和

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː][biː] — — ,

the	Marquise	de	B	—	—	,
这	侯爵夫人	德	B	—	—	,

在我看来，她的性格与利尼奥勒伯爵夫人和B——侯爵夫人很像。

[tuː] ['femənɪn] [taɪps] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [riːd]

two	feminine	types	always	fresh	in	the	memory	of	any	young	man	who	has	read
二	女性	类型	总是	新鲜的	在	这	记忆	的	任何	年轻的	男人	WHO	有	读

- ['roʊmæns] .

Louvet's	romance	.
-	浪漫	.

对于任何读过卢维特浪漫小说的年轻男子来说，书中描绘的两种女性形象总是历历在目。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] ,

In	a	moment	I	saw	how	things	stood	,
在	一个	片刻	我	锯	如何	事物	站立	,

片刻之后，我便看清了事情的真相。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld]

and	took	a	diplomatic	course	that	would	have	done	credit	to	an	old
和	采取	一个	外交	课程	那	会	有	完毕	信用	到	一个	老的

[æm'bæsədər] .

ambassador	.
大使	.

他还参加了一门外交课程，其水平足以让一位资深大使都为之骄傲。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [juːst] [tækt] ,

For	once	,	and	perhaps	for	the	only	time	in	my	life	,	I	used	tact	,
为了	一次	,	和	也许	为了	这	仅有的	时间	在	我的	生活	,	我	用过的	策略	,

这一次，或许也是我人生中唯一一次，我使用了委婉的措辞。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld]

and	knew	in	what	the	special	skill	of	courtiers	and	men	of	the	world
和	知道	在	什么	这	特别的	技能	的	朝臣	和	男人	的	这	世界

[kən'sɪsts] .

consists	.
由	.

并且知道朝臣和世故之人的特殊技能是什么。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['meni] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] [sɪns] [ðoʊz] ['hiːdləs] [deɪz] ,

I	have	had	so	many	battles	to	fight	since	those	heedless	days	,
我	有	有	所以	许多	战斗	到	斗争	自从	那些	鲁莽	天	,

自那段懵懂无知的日子以来，我经历了太多战斗。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][noʊ][taɪm][tuː; tə][dɪ'stɪl][ɔːl][ðə; ðɪ] [liːst] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['deɪli][laɪf] ,

that	they	have	left	me	no	time	to	distil	all	the	least	actions	of	daily	life	,
那	他们	有	左边	我	不	时间	到	蒸馏	全部	这	至少	行动	的	日常的	生活	,

他们根本没给我时间去提炼日常生活中最细微的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət]

and	to	do	everything	so	that	it	falls	in	with	those	rules	of	etiquette
和	到	做	一切	所以	那	它	瀑布	在	和	那些	规则	的	礼仪

[ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] ['wɪðər] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] .

and	good	taste	which	wither	the	most	generous	emotions	.
和	好的	品尝	哪个	枯萎	这	最多	慷慨的	情绪	.

并且要竭尽所能，使之符合那些会扼杀最慷慨情感的礼仪和品味规则。

" [em] . [lə] [kuŋt] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

"	M	.	le	Comte	,	"	I	said	with	an	air	of	mystery	,
"	M	.	勒	孔特	,	"	我	说	和	一个	空气	的	神秘	,

“勒孔特先生，”我神秘兮兮地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .

"	I	should	like	a	few	words	with	you	,	"	and	I	fell	back	a	pace	or	two	.
"	我	应该	喜欢	一个	很少	字	和	你	,	"	和	我	跌倒	后退	一个	步伐	或者	二	.

“我想和你单独说几句话，”然后我后退了一两步。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

He	followed	my	example	.
他	随后	我的	例子	.

他效仿了我的做法。

['dʒulɪˌet] [left] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

Juliette	left	us	together	,	going	away	unconcernedly	,
朱丽叶	左边	我们	一起	,	去	离开	毫不在意	,

朱丽叶和我们一起离开了，她若无其事地走了。

[laɪk][ə; eɪ][waɪf] [huː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['siːkrɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

like	a	wife	who	knew	that	she	can	learn	her	husband's	secrets	as	soon	as
喜欢	一个	妻子	WHO	知道	那	她	能	学习	她	丈夫的	秘密	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

she	chooses	to	know	them	.
她	选择	到	知道	他们	.

就像妻子知道，只要她愿意，就能随时知道丈夫的秘密一样。

[aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['briːfli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

I	told	the	Count	briefly	of	the	death	of	my	traveling	companion	.
我	讲述	这	数数	简要地	的	这	死亡	的	我的	旅行	伴侣	.

我简要地向伯爵讲述了我的旅伴去世的消息。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ][maɪ] [nu:z] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
The effect produced by my news convinced me that his affection for his young
这 影响 生产 经过 我的 消息 确信 我 那 他的 感情 为了 他的 年轻的
[kə'læbəreɪtər] [wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] [ɪ'nʌf] ,
collaborator was cordial enough ,
合作者 曾是 亲切 足够的 ,

我的报道所引发的效果让我确信，他对这位年轻合作者的感情是真挚的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [em'bəʊldənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ][æz; əz][aɪ][dɪd] .
and this emboldened me to make reply as I did .
和 这 加粗 我 到 制作 回复 作为 我 做过 .

这让我更有勇气做出那样的回应。

" [maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [dɪ'sper] , " [kraɪd][hi:; hi] ;
" My wife will be in despair , " cried he ;
" 我的 妻子 将要 是 在 绝望 , " 哭 他 ;

“我的妻子会绝望的，”他喊道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" I shall be obliged to break the news of this unhappy event with great
" 我 将 是 有义务 到 休息 这 消息 的 这 不开心 事件 和 伟大的
['kɔ:ʃ(ə)n] . "
caution . "
警告 . "

“我必须非常谨慎地将这一不幸事件的消息告知大家。”

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ɪn]
" Monsieur , " said I , " I addressed myself to you in the first instance , as in
" 先生 , " 说 我 , " 我 已解决 我 到 你 在 这 第一的 实例 , 作为 在
['du:ti] [baʊnd] .
duty bound .
责任 边界 .

“先生，”我说，“我首先向您致意，是出于我的职责。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
I could not , without first informing you , deliver a message to Mme .
我 可以 不是 , 没有 第一的 通知 你 , 递送 一个 信息 到 夫人 .
[lɑ:] [kjŋ'tes] ,
la Comtesse ,
拉 伯爵夫人 ,

我不能在没有事先通知您的情况下，将消息转达给伯爵夫人。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ;
a message intrusted to me by an entire stranger ;
一个 信息 受托人 到 我 经过 一个 全部的 陌生人 ;

一个完全陌生的人托付给我的信息；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [trʌst] ,
but this commission is a sort of sacred trust ,
但 这 委员会 是 一个 种类 的 神圣 相信 ,

但这项委托是一种神圣的信任，

[ə; eɪ]['si:krət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] .
a secret of which I have no power to dispose .
一个 秘密 的 哪个 我 有 不 力量 到 处置 .

这是一个我无权处置的秘密。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
From the high idea of your character which he gave me ,
从 这 高的 主意 的 你的 特点 哪个 他 给予 我 ,

从他赋予我的你高尚品格的印象中，

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] .

I	felt	sure	that	you	would	not	oppose	me	in	the	fulfilment	of	a	dying	request	.
我	毛毡	当然	那	你	会	不是	反对	我	在	这	履行	的	一个	垂死	要求	.

我确信你不会反对我完成你临终的遗愿。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[lɑː] [kjŋ'tes] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

la	Comtesse	will	be	at	liberty	to	break	the	silence	which	is	imposed	upon	me	.
拉	伯爵夫人	将要	是	在	自由	到	休息	这	沉默	哪个	是	强加	之上	我	.

伯爵夫人可以自由打破强加于我的沉默。

" [æt; ət] [ðɪs] ['juːlədʒi] , [ðə; ði] [kaʊnt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['eɪmiəbli] , [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	At	this	eulogy	,	the	Count	swung	his	head	very	amiably	,	responded	with	a
"	在	这	颂	,	这	数数	摇摆	他的	头	非常	友好地	,	回应	和	一个

['tɑːlərəbli] [ɪn'vɑːlvd] ['kɑːmplɪmənt] ,

tolerably	involved	compliment	,
勉强可以接受	涉及	赞扬	,

“听到这番悼词，伯爵非常友好地摇了摇头，并给予了相当热情洋溢的赞扬。”

[ænd; ənd]['faɪnəli] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] [fiːld] .

and	finally	left	me	a	free	field	.
和	最后	左边	我	一个	自由的	场地	.

最后给我留下了一片自由的场地。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

We	returned	to	the	house	.
我们	返回	到	这	房子	.

我们回到了房子里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] .

The	bell	rang	,	and	I	was	invited	to	dinner	.
这	钟	响铃	,	和	我	曾是	受邀	到	晚餐	.

铃声响了，我被邀请去吃晚饭。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt]['kʌp(ə)l] ,

As	we	came	up	to	the	house	,	a	grave	and	silent	couple	,
作为	我们	来了	向上	到	这	房子	,	一个	严重	和	沉默的	夫妻	,

当我们走到房子跟前时，看到一对神情严肃、沉默不语的夫妇。

['dʒulɪˌet] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Juliette	stole	a	glance	at	us	.
朱丽叶	偷窃	一个	瞥一眼	在	我们	.

朱丽叶偷偷看了我们一眼。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'traɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['frɪvələs] [ɪk'skjuːs]

Not	a	little	surprised	to	find	her	husband	contriving	some	frivolous	excuse
不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	她	丈夫	精心策划	一些	轻浮	原谅

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

for	leaving	us	together	,
为了	离开	我们	一起	,

看到她丈夫编造一些荒谬的借口离开我们，我并不感到意外。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['oʊnli][kæn; kən]

she	stopped	short	,	giving	me	a	glance	—	such	a	glance	as	women	only	can
她	停止	短的	,	给予	我	一个	瞥一眼	—	这样的	一个	瞥一眼	作为	女性	仅有的	能

[gɪv] [juː; jʊ] .

give	you	.
给	你	.

她突然停住脚步，瞥了我一眼——那种只有女人才能给你的眼神。

[ɪn] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrdnəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

In	that	look	of	hers	there	was	the	pardonable	curiosity	of	the	mistress	of
在	那	看	的	她的	那里	曾是	这	情有可原	好奇心	的	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]

the	house	confronted	with	a	guest	dropped	down	upon	her	from	the	skies
这	房子	面对	和	一个	客人	掉落	向下	之上	她	从	这	天空

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dauts] ,

and	innumerable	doubts	,
和	无数	疑虑	,

她那眼神中流露出女主人面对从天而降的客人时那种可以理解的好奇，以及无数的疑虑。

['sɜːrt(ə)nli] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , [baɪ][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

certainly	warranted	by	the	state	of	my	clothes	,	by	my	youth	and	my	expression
当然	有保证	经过	这	状态	的	我的	衣服	,	经过	我的	青年	和	我的	表达

,

,

,

从我的衣着、年龄和表情来看，这当然是合理的。

[ɔːl] ['sɪŋgjələrli] [æt; ət] ['veriəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔrd] ['mɪstrəs] ,

all	singularly	at	variance	;	there	was	all	the	disdain	of	the	adored	mistress	,
全部	单独地	在	方差	;	那里	曾是	全部	这	蔑视	的	这	受人喜爱	情妇	,

一切都截然不同；其中既有受人爱戴的女主人的轻蔑，也有……

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ɔːl] [men] [seɪv] [wʌn][ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlənteri] ['treməz]

in	whose	eyes	all	men	save	one	are	as	nothing	;	there	were	involuntary	tremors
在	谁	眼睛	全部	男人	节省	一	是	作为	没有什么	;	那里	是	非自愿	震颤

[ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ;

and	alarms	;
和	警报	;

在她眼中，除了她之外，所有人都如同虚无；她不由自主地颤抖和惊恐；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

and	,	above	all	,	the	thought	that	it	was	tiresome	to	have	an
和	,	多于	全部	,	这	想法	那	它	曾是	令人厌烦	到	有	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [dʒʌst] [naʊ] ,

unexpected	guest	just	now	,
意外	客人	只是	现在	,

而且，最重要的是，想到现在有个不速之客真是令人烦恼。

[wen] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [fʊl] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv]

when	,	no	doubt	,	she	had	been	scheming	to	enjoy	full	solitude	for	her	love
什么时候	,	不	怀疑	,	她	有	到过	心计	到	享受	满的	孤独	为了	她	爱

.

:

.

毫无疑问，她一直在计划着如何与爱人享受完全的独处时光。

[ðɪs] [mjuːt] ['eləkwəns] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

This	mute	eloquence	I	understood	in	her	eyes	,
这	沉默的	口才	我	理解	在	她	眼睛	,

我从她的眼神中领悟了这种无声的雄辩。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɪti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][sæd][smaɪl] .

and	all	the	pity	and	compassion	in	me	made	answer	in	a	sad	smile	.
和	全部	这	遗憾	和	同情	在	我	制成	回答	在	一个	伤心	微笑	.

我心中所有的怜悯和同情，都化作了一个苦涩的微笑。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

I	thought	of	her	,	as	I	had	seen	her	for	one	moment	,
我	想法	的	她	,	作为	我	有	已见	她	为了	一	片刻	,

我想起了她，虽然我只见过她一眼。

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;
in the pride of her beauty ;
在 这 自豪 的 她 美丽 ;

她为自己的美貌感到骄傲;

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
standing in the sunny afternoon in the narrow alley with the flowers on either hand
常设 在 这 阳光明媚 下午 在 这 狭窄的 胡同 和 这 花朵 在 任何一个 手
;
;
;

阳光明媚的午后，她站在狭窄的小巷里，双手各捧着一束鲜花;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [fer] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]
and as that fair wonderful picture rose before my eyes , I could not repress a
和 作为 那 公平的 精彩的 图片 玫瑰 前 我的 眼睛 , 我 可以 不是 抑 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

当那美丽的景象浮现在我眼前时，我不禁叹了口气。

" [ə'læs] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] ['dʒɜːrni] — — , [ˌʌndər'teɪkən] ['soʊlli]
" Alas , madame , I have just made a very arduous journey — — , undertaken solely
" 唉 , 夫人 , 我 有 只是 制成 一个 非常 艰巨 旅行 — — , 已 仅
[ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "
on your account . "
在 你的 帐户 . "

"唉，夫人，我刚刚完成了一次非常艰辛的旅程——，完全是为了您。"

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！ "

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['dʒulɪˌet] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ,
" Oh ! it is on behalf of one who calls you Juliette that I am come ,
" 哦 ! 它 是 在 代表 的 一 WHO 呼叫 你 朱丽叶 那 我 是 来 ,

"哦！我是代表一位名叫朱丽叶的人来的，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] .
Her face grew white .
她 脸 生长 白色的 .

她脸色变得惨白。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
" You will not see him to - day . "
" 你 将要 不是 看 他 到 - 天 . "

"你今天见不到他了。"

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] .
" she asked , and her voice sank lower .
" 她 问 , 和 她 嗓音 沉没 降低 .

她问道，声音低了下去。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] . . . .
But for pity's sake , control yourself . . . .
但 为了 可惜 清酒 , 控制 你自己 . . . .

但看在上帝的份上，控制一下自己吧.....

[hiː; hi] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [ðæt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] ,
He intrusted me with secrets that concern you ,
他 受托人 我 和 秘密 那 忧虑 你 ,

他把与你有关的秘密托付给了我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nevər] ['mesɪndʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [nɔːr] [mɔːr]
and you may be sure that never messenger could be more discreet nor more
和 你 可能 是 当然 那 绝不 信使 可以 是 更多的 慎重 也不 更多的
[dɪ'voʊtɪd][ðæn; ðən][aɪ] . "
devoted than I . "
奉献 比 我 . "

你可以放心，没有任何信使能比我更谨慎、更忠诚。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" What is the matter with him ? "
" 什么 是 这 事情 和 他 ? "

他怎么了?

" [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] ? "
" How if he loved you no longer ? "
" 如何 如果 他 喜爱 你 不 更长 ? "

"如果他不再爱你了呢？"

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Oh ! that is impossible !
" 哦 ! 那 是 不可能的 !

"哦！那不可能！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][fræŋk] , [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" she cried , and a faint smile , nothing less than frank , broke over her
" 她 哭 , 和 一个 头晕的 微笑 , 没有什么 较少的 比 坦率 , 打破 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她哭了，脸上露出一丝淡淡的微笑，坦率得令人难以置信。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rednd] ,
Then all at once a kind of shudder ran through her , and she reddened ,
然后 全部 在 一次 一个 种类 的 不寒而栗 跑 通过 她 , 和 她 发红 ,

突然间，她感到一阵颤栗，脸也涨红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld] , [swɪft] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
and she gave me a wild , swift glance as she asked :
和 她 给予 我 一个 荒野 , 迅速 瞥一眼 作为 她 问 :

她目光锐利而迅速地瞥了我一眼，问道:

" [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?
" Is he alive ?
" 是 他 活 ?

他还活着吗?

" [greɪt] [gɑːd] !
" **Great God !**
" 伟大的 上帝 !

"伟大的上帝!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [freɪz] !
What a terrible phrase !
什么 一个 糟糕的 短语 !

多么糟糕的措辞!

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
I was too young to bear that tone in her voice ; I made no reply ,
我 曾是 也 年轻的 到 熊 那 语气 在 她 嗓音 ; 我 制成 不 回复 ,

我当时年纪太小，受不了她那种语气，所以没有回应。

['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɪn] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] .
only looked at the unhappy woman in helpless bewilderment .
仅有的 看起来 在 这 不开心 女士 在 无助 困惑 .

他只是茫然无助地看着那个不高兴的女人。

" [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] !
" **Monsieur , monsieur , give me an answer !**
" 先生 , 先生 , 给 我 一个 回答 !

先生，先生，请给我一个答案!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [jes] , ['mædəm] . "
" **Yes , madame . "**
" 是的 , 夫人 . "

"是的，夫人。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
Oh ! tell me the truth ; I can hear the truth .
哦 ! 告诉 我 这 真相 ; 我 能 听到 这 真相 .

哦！告诉我实话；我能听出实话。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !
Tell me the truth !
告诉 我 这 真相 !

告诉我实话!

['eni] [peɪn] [wʊd] [biː; bi] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'spens] .
Any pain would be less keen than this suspense .
任何 疼痛 会 是 较少的 敏锐的 比 这 悬念 .

任何疼痛都比不上这种悬念带来的煎熬。

" [aɪ] ['ænsər] [baɪ] [tuː] [terz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" **I answered by two tears wrung from me by that strange tone of hers .**
" 我 回答 经过 二 眼泪 拧干 从 我 经过 那 奇怪的 语气 的 她的 .

"我被她那种奇怪的语气弄得泪流满面，以此回答她。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ʃɑːrp] [kraɪ] .
She leaned against a tree with a faint , sharp cry .
她 倾斜 反对 一个 树 和 一个 头晕的 , 锋利的 哭 .

她靠在树上，发出了一声微弱而尖锐的哭声。

" ['mædəm] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! "

"	**Madame**	**,**	**here**	**comes**	**your**	**husband**	**!**	**"**
"	夫人	,	这里	来	你的	丈夫	!	"

“夫人，您丈夫来了！”

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][fled] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

"	**Have**	**I**	**a**	**husband**	**?**	**"**	**and**	**with**	**those**	**words**	**she**	**fled**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
"	有	我	一个	丈夫	?	"	和	和	那些	字	她	逃亡	离开	出去	的	视线	.

“我有丈夫吗？”说完这句话，她便逃走了，消失得无影无踪。

" [wel] , " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] , " ['dɪnər] [ɪz] ['groʊɪŋ] [koʊld] . — [kʌm] , [mə'sjɜːr] .

"	**Well**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Count**	**,**	**"**	**dinner**	**is**	**growing**	**cold**	**.**	**—**	**Come**	**,**	**monsieur**	**.**
"	出色地	,	"	哭	这	数数	,	"	晚餐	是	生长	寒冷的	.	—	来	,	先生	.

“好了，”伯爵喊道，“饭菜快凉了。——来吧，先生。”

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	**Thereupon**	**I**	**followed**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
"	于是	我	随后	这	掌握	的	这	房子	进入	这	用餐	-	房间	.

于是，我跟着这家的主人进了餐厅。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn]

Dinner	**was**	**served**	**with**	**all**	**the**	**luxury**	**which**	**we**	**have**	**learned**	**to**	**expect**	**in**
晚餐	曾是	服务	和	全部	这	奢华	哪个	我们	有	学习	到	预计	在

['pærɪs] .

Paris	**.**
巴黎	.

晚餐尽显巴黎一贯的奢华。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['kʌvərz] [leɪd] , [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd]

There	**were**	**five**	**covers**	**laid**	**,**	**three**	**for**	**the**	**Count**	**and**	**Countess**	**and**
那里	是	五	封面	铺设	,	三	为了	这	数数	和	伯爵夫人	和

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

their	**little**	**daughter**	**;**
他们的	小的	女儿	;

铺了五张床单，三张给伯爵夫妇和他们的小女儿；

[maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv] [seɪnt]

my	**own**	**,**	**which**	**should**	**have**	**been**	**HIS**	**;**	**and**	**another**	**for**	**the**	**canon**	**of**	**Saint**
我的	自己的	,	哪个	应该	有	到过	他的	;	和	其他	为了	这	正典	的	圣

- ['denis] ,

-	**Denis**	**,**
-	丹尼斯	,

我自己的那份，本应是他的；还有一份是给圣丹尼斯教规的。

[huː] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :

who	**said**	**grace**	**,**	**and**	**then**	**asked**	**:**
WHO	说	优雅	,	和	然后	问	:

他做了餐前祷告，然后问道：

" [waɪ] , [wer] [kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes][biː; bi] ? "

"	**Why**	**,**	**where**	**can**	**our**	**dear**	**Countess**	**be**	**?**	**"**
"	为什么	,	在哪里	能	我们的	亲爱的	伯爵夫人	是	?	"

“为什么我们亲爱的伯爵夫人会在哪里呢？”

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	**Oh**	**!**	**she**	**will**	**be**	**here**	**directly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Count**	**.**
"	哦	!	她	将要	是	这里	直接地	,	"	说	这	数数	.

“哦！她会直接过来，”伯爵说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən]

He	had	hastily	helped	us	to	the	soup	,	and	was	dispatching	an
他	有	草草	帮助	我们	到	这	汤	,	和	曾是	调度	一个

['æmp(ə)l] ['pleɪtfʊl] [wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] [spiːd] .

ample	plateful	with	portentous	speed	.
充足	满满一盘	和	不祥的	速度	.

他匆匆忙忙地帮我们端上汤，然后以惊人的速度把满满一盘汤端了出去。

" [oʊ] ! ['nefjuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kænən] , " [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][wɜːr; wər] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd]

"	Oh	!	nephew	,	"	exclaimed	the	canon	,	"	if	your	wife	were	here	,	you	would
"	哦	!	侄子	,	"	惊呼	这	正典	,	"	如果	你的	妻子	是	这里	,	你	会

[bɪ'heɪv] [mɔːr] ['ræʃnəli] . "

behave	more	rationally	.	"
表现	更多的	理性地	.	"

“哦！侄子，”教士惊呼道，“如果你的妻子在这里，你的行为就会理智得多。”

" ['pɑːpə] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [ɪl] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .

"	Papa	will	make	himself	ill	!	"	said	the	child	with	a	mischievous	look	.
"	爸爸	将要	制作	他自己	患病的	!	"	说	这	孩子	和	一个	恶作剧	看	.

“爸爸会把自己弄病的！”孩子带着一丝狡黠的笑容说道。

[dʒʌst]['æftər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌgæstrə'nɑːmɪkəl]['epɪsoʊd] ,

Just	after	this	extraordinary	gastronomical	episode	,
只是	后	这	非凡的	美食	插曲	,

就在这次非凡的美食体验之后，

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] , [ə; eɪ]

as	the	Count	was	eagerly	helping	himself	to	a	slice	of	venison	,	a
作为	这	数数	曾是	急切地	帮助	他自己	到	一个	片	的	鹿肉	,	一个

['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,

housemaid	came	in	with	,
保姆	来了	在	和	,

伯爵正津津有味地享用着一块鹿肉时，一个女仆走了进来，

" [wiː; wi]['kænɑːt][faɪnd] ['mædəm] ['eniwer] , [sɜːr] !

"	We	cannot	find	madame	anywhere	,	sir	!
"	我们	不能	寻找	夫人	任何地方	,	先生	!

“先生，我们到处都找不到这位夫人！”

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	I	sprang	up	at	the	words	with	a	dread	in	my	mind	,
"	我	弹簧	向上	在	这	字	和	一个	恐惧	在	我的	头脑	,

听到这话，我吓得猛地坐了起来，心中充满了恐惧。

[maɪ] [fɪrz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

my	fears	written	so	plainly	in	my	face	,
我的	恐惧	书面	所以	显然	在	我的	脸	,

我的恐惧如此清晰地写在我的脸上，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['kænən] [keɪm] [aʊt]['æftər][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

that	the	old	canon	came	out	after	me	into	the	garden	.
那	这	老的	正典	来了	出去	后	我	进入	这	花园	.

那门古老的教皇炮也跟着我来到了花园里。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	Count	,	for	the	sake	of	appearances	,	came	as	far	as	the	threshold	.
这	数数	,	为了	这	清酒	的	外貌	,	来了	作为	远的	作为	这	临界点	.

为了装装样子，伯爵走到了门槛前。

" [dəunt][goʊ] , [dəunt][goʊ] ! " [kɔːld] [hiː; hi] .

"	Don't	go	,	don't	go	!	"	called	he	.
"	不	去	,	不	去	!	"	称为	他	.

“别走，别走！”他喊道。

" [dəunt]['trʌb(ə)l] [jɔ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
" Don't trouble yourselves in the least , " but he did not offer to accompany
" 不 麻烦 你们自己 在 这 至少 , " 但 他 做过 不是 提供 到 陪伴
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

"你们不必为此费心,"但他并没有提出陪同我们。

[wi:; wi] [θri:] — [ðə; ði]['kænən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
We three — the canon , the housemaid ,
我们 三 — 这 正典 , 这 保姆 ,

我们三个——大炮、女佣、

[ænd; ənd][aɪ] — ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:rdn] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [gri:n] [ɪn]
and I — hurried through the garden walks and over the bowling - green in
和 我 — 慌忙 通过 这 花园 散步 和 超过 这 保龄球 - 绿色的 在
[ðə; ði][pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,

而我——匆匆穿过花园小径，越过公园里的保龄球场，

['ʃaʊtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] ['evri] ['moʊmənt] .
shouting , listening for an answer , growing more uneasy every moment .
喊叫 , 聆听 为了 一个 回答 , 生长 更多的 不安 每一个 片刻 .

大声呼喊，等待回应，每一刻都更加不安。

[æz; əz][wi:; wi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪ][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ,
As we hurried along , I told the story of the fatal accident ,
作为 我们 慌忙 沿着 , 我 讲述 这 故事 的 这 致命的 事故 ,

我们匆匆赶路时，我讲述了那场致命事故的经过。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
and discovered how strongly the maid was attached to her mistress ,
和 发现 如何 强烈 这 女佣 曾是 随附的 到 她 情妇 ,

并发现女仆对女主人依恋之深。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ]['si:krət] [dred] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kænən] .
for she took my secret dread far more seriously than the canon .
为了 她 采取 我的 秘密 恐惧 远的 更多的 严重地 比 这 正典 .

因为她比正典更认真地对待了我内心深处的恐惧。

[wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ; [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][pɑ:rk][wi:; wi] [went] ;
We went along by the pools of water ; all over the park we went ;
我们 去 沿着 经过 这 游泳池 的 水 ; 全部 超过 这 公园 我们 去 ;

我们沿着水池走；我们逛遍了整个公园；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ni:ðər] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][nɔ:r]['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðæt]
but we neither found the Countess nor any sign that she had passed that
但 我们 两者都不 成立 这 伯爵夫人 也不 任何 符号 那 她 有 通过了 那
[wei] .
way .
方式 .

但我们既没有找到伯爵夫人，也没有发现她曾经过那里的任何迹象。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [aʊt'bɪldɪŋz] [aɪ] [hɜ:rd]
At last we turned back , and under the walls of some outbuildings I heard
在 最后的 我们 转向 后退 , 和 在下面 这 墙壁 的 一些 附属建筑 我 听到
[ə; eɪ] ['smʌðəd] ,
a smothered ,
一个 窒息 ,

最后我们折返，我听到一些附属建筑的墙下传来一阵闷闷的声响，

['weɪlɪŋ] [kraɪ] , [soʊ]['staɪf(ə)ld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

wailing	cry	,	so	stifled	that	it	was	scarcely	audible	.
哀嚎	哭	,	所以	窒息	那	它	曾是	几乎	可听见的	.

凄厉的哭喊声，被压抑得几乎听不见。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

The	sound	seemed	to	come	from	a	place	that	might	have	been	a
这	声音	似乎	到	来	从	一个	地方	那	可能	有	到过	一个

['greɪnəriˌ'grænəri] .

granary	.
粮仓	.

声音似乎是从某个类似粮仓的地方传来的。

[aɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] ['dʒulɪˌet] .

I	went	in	at	all	risks	,	and	there	we	found	Juliette	.
我	去	在	在	全部	风险	,	和	那里	我们	成立	朱丽叶	.

我冒着极大的风险进去了，在那里我们找到了朱丽叶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr'self] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,

With	the	instinct	of	despair	,	she	had	buried	herself	deep	in	the	hay	,
和	这	本能	的	绝望	,	她	有	埋葬	她自己	深的	在	这	干草	,

出于绝望的本能，她把自己深深地埋进了干草堆里。

['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dedn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [kraɪz] — ['pjuːdnsi] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər]

hiding	her	face	in	it	to	deaden	those	dreadful	cries	—	pudency	even	stronger
隐藏	她	脸	在	它	到	缓和	那些	可怕	哭泣	—	羞耻	甚至	更强

[ðæn; ðən] [griːf] .

than	grief	.
比	悲伤	.

她把脸埋在里面，以掩饰那些可怕的哭声——这种羞怯甚至比悲伤还要强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr]

She	was	sobbing	and	crying	like	a	child	,	but	there	was	a	more
她	曾是	啜泣	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	但	那里	曾是	一个	更多的

['pɔɪnjənt] ,

poignant	,
令人心酸的	,

她像个孩子一样抽泣哭泣，但还有更令人心碎的.....

[mɔːr] ['pɪtiəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sɒbz] .

more	piteous	sound	in	the	sobs	.
更多的	可怜的	声音	在	这	啜泣	.

抽泣声更加凄惨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	was	nothing	left	in	the	world	for	her	.
那里	曾是	没有什么	左边	在	这	世界	为了	她	.

这个世界上已经没有任何东西值得她拥有了。

[ðə; ði] [meɪd] [pʊld] [ðə; ði] [heɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	maid	pulled	the	hay	from	her	,
这	女佣	拉	这	干草	从	她	,

女仆从她身边扯下干草。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [səb'mitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːpaɪn] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

her	mistress	submitting	with	the	supine	listlessness	of	a	dying	animal	.
她	情妇	提交	和	这	仰卧	倦怠	的	一个	垂死	动物	.

她的女主人像垂死的动物一样无精打采地仰面躺着。

[ðə; ði] [meɪd] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [ðer; ðər] !

The	maid	could	find	nothing	to	say	but	"	There	!
这	女佣	可以	寻找	没有什么	到	说	但	"	那里	!

女仆除了说"就是这样！"之外，什么也说不出来。

['mædəm] ; [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — — "
madame ; there , there — — "
夫人 ; 那里 , 那里 — — "

夫人；好了好了——”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" What is the matter with her ?
" 什么 是 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ni:s] ?
What is it , niece ?
什么 是 它 , 侄女 ?

什么事，侄女?

" [ðə; ði][oʊld]['kænən] [kept] [ɑ:n] [iks'kleimɪŋ] .
" the old canon kept on exclaiming .
" 这 老的 正典 保留 在 惊呼 .

“老炮不停地喊着。”

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝ:lz][help] , [aɪ] ['kærid] ['dʒulɪˌet][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
At last , with the girl's help , I carried Juliette to her room ,
在 最后的 , 和 这 女孩们 帮助 , 我 携带 朱丽叶 到 她 房间 ,

最后，在女孩的帮助下，我把朱丽叶抱回了她的房间。

[geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,
gave orders that she was not to be disturbed ,
给予 订单 那 她 曾是 不是 到 是 不安 ,

她下令不许任何人打扰她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]
and that every one must be told that the Countess was suffering
和 那 每一个 一 必须 是 讲述 那 这 伯爵夫人 曾是 痛苦
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] .
from a sick headache .
从 一个 生病的 头痛 .

必须告知所有人，伯爵夫人头痛难忍。

[ðen] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]['kænən][ænd; ənd][aɪ] .
Then we came down to the dining - room , the canon and I .
然后 我们 来了 向下 到 这 用餐 - 房间 , 这 正典 和 我 .

然后我和大炮一起下到餐厅。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wi:; wi][left][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;
Some little time had passed since we left the dinner - table ;
一些 小的 时间 有 通过了 自从 我们 左边 这 晚餐 - 桌子 ;

我们离开餐桌后不久，就又过了一段时间；

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [sɪns] [wi:; wi][left][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]
I had scarcely given a thought to the Count since we left him under the
我 有 几乎 给定 一个 想法 到 这 数数 自从 我们 左边 他 在下面 这
['perəˌstaɪl] ;
peristyle ;
柱廊 ;

自从我们把他留在柱廊下之后，我就几乎没再想起过伯爵；

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] ,
his indifference had surprised me ,
他的 漠不关心 有 惊讶 我 ,

他的冷漠让我感到惊讶。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɪn'kriːst] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd]

but	my	amazement	increased	when	we	came	back	and	found	him	seated
但	我的	惊愕	增加	什么时候	我们	来了	后退	和	成立	他	坐着

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [æt; ət] ['teɪbl] .

philosophically	at	table	.
从哲学角度来看	在	桌子	.

但当我们回来发现他若有所思地坐在桌旁时，我的惊讶之情更加强烈了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪnər] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	eaten	pretty	nearly	all	the	dinner	,	to	the	huge	delight	of	his
他	有	吃	漂亮的	几乎	全部	这	晚餐	,	到	这	巨大的	喜	的	他的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

little	daughter	;
小的	女儿	;

他几乎把晚饭都吃光了，这让他的小女儿非常高兴;

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fleɪgrənt][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

the	child	was	smiling	at	her	father's	flagrant	infraction	of	the	Countess
这	孩子	曾是	微笑	在	她	父亲的	明目张胆	违规行为	的	这	伯爵夫人

- [ruːlz] .

'	rules	.
-	规则	.

孩子看着父亲公然违反伯爵夫人的规矩，竟然笑了。

[ðə; ði]['mænz] [ɑːd] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][maɪld][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	man's	odd	indifference	was	explained	to	me	by	a	mild	altercation	which
这	男人的	奇怪的	漠不关心	曾是	解释	到	我	经过	一个	温和的	争吵	哪个

[æt; ət][wʌns][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænən] .

at	once	arose	with	the	canon	.
在	一次	出现	和	这	正典	.

后来我才明白，这个人的古怪冷漠源于他与教士之间发生的一场小争执。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sɪriəs] [kəm'pleɪnt] .

The	Count	was	suffering	from	some	serious	complaint	.
这	数数	曾是	痛苦	从	一些	严肃的	抱怨	.

伯爵患了某种严重的疾病。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	cannot	remember	now	what	it	was	,
我	不能	记住	现在	什么	它	曾是	,

我现在想不起来那是什么了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzəz][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['veri] [sɪ'vɪr] ['redʒɪmən] ,

but	his	medical	advisers	had	put	him	on	a	very	severe	regimen	,
但	他的	医疗的	顾问	有	放	他	在	一个	非常	严重	方案	,

但他的医疗顾问给他制定了一套非常严格的治疗方案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['hʌŋgər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ʃɪr] ['ænɪm(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,

and	the	ferocious	hunger	familiar	to	convalescents	,	sheer	animal	appetite	,
和	这	凶猛	饥饿	熟悉的	到	康复者	,	透明	动物	食欲	,

[hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl]['hjuːmən] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

had	overpowered	all	human	sensibilities	.
有	实力悬殊	全部	人类	感性	.

康复者们熟悉的那种强烈的饥饿感，纯粹的动物般的食欲，压倒了所有人的理智。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fræŋk][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ['ʌndər] [tuː]

In	that	little	space	I	had	seen	frank	and	undisguised	human	nature	under	two
在	那	小的	空间	我	有	已见	坦率	和	不加掩饰的	人类	自然	在下面	二

['veri] ['dɪfrənt] ['æspekts] ,

very	different	aspects	,
非常	不同的	方面	,

在那狭小的空间里，我看到了坦率而毫不掩饰的人性，它以两种截然不同的方式呈现出来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:rt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [groʊ'tesk] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['veri] [mɪdst]
in such a sort that there was a certain grotesque element in the very midst
在 这样的 一个 种类 那 那里 曾是 一个 肯定 怪诞 元素 在 这 非常 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l]['trædʒədi] .
of a most terrible tragedy .
的 一个 最多 糟糕的 悲剧 .

在这样一种情况下，在一场极其可怕的悲剧中，竟然存在某种怪诞的元素。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['drɪri] .
The evening that followed was dreary .
这 晚上 那 随后 曾是 凄凉 .

接下来的那个夜晚沉闷无比。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I was tired .
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[ðə; ði]['kænən] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪnz][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [terz] .
The canon racked his brains to discover a reason for his niece's tears .
这 正典 架子 他的 大脑 到 发现 一个 原因 为了 他的 侄女的 眼泪 .

这位大炮绞尽脑汁，想找出侄女哭泣的原因。

[ðə; ði]['leɪdi:z] ['hʌzbənd] ['saɪləntli][daɪ'dʒestɪd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; ['kɑ:ntent] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The lady's husband silently digested his dinner ; content , apparently , with the
这 女士的 丈夫 默默 消化 他的 晚餐 ; 内容 , 显然 , 和 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['ræðər] [veɪg] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Countess ' rather vague explanation ,
伯爵夫人 - 相当 模糊的 解释 ,

这位女士的丈夫默默地消化着晚餐；显然，他对伯爵夫人含糊其辞的解释感到满意。

[sent] [θru:] [ðə; ði][meɪd] , ['pʊtɪŋ] ['fɔ:rwərd][sʌm; səm] ['femənɪn] ['eɪlmənt][æz; əz][hɜ:r; hər][ɪk'skju:s] .
sent through the maid , putting forward some feminine ailment as her excuse .
发送 通过 这 女佣 , 推杆 向前 一些 女性 病痛 作为 她 原谅 .

通过女佣送来，谎称自己得了妇科疾病。

[wi:; wi][ɔ:l] [went] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed] .
We all went early to bed .
我们 全部 去 早期的 到 床 .

我们都早早睡了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][maɪ] ['naɪts]
As I passed the door of the Countess ' room on the way to my night's
作为 我 通过了 这 门 的 这 伯爵夫人 - 房间 在 这 方式 到 我的 夜晚
['lɑ:dʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ,

当我路过伯爵夫人的房间，前往我今晚的住处时，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['tɪmɪdli] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I asked the servant timidly for news of her .
我 问 这 仆人 胆怯地 为了 消息 的 她 .

我怯生生地问仆人她的消息。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][tɔ:k] ,
She heard my voice , and would have me come in , and tried to talk ,
她 听到 我的 嗓音 , 和 会 有 我 来 在 , 和 尝试 到 讲话 ,

她听到了我的声音，让我进去，并试图和我说话。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but in vain — she could not utter a sound .
但 在 徒劳 — 她 可以 不是 说出 一个 声音 .

但一切都是徒劳——她发不出任何声音。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð'dru:] .

She	bent	her	head	,	and	I	withdrew	.
她	弯曲	她	头	,	和	我	退出	.

她低下了头，我便退后一步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ju:θ]

In	spite	of	the	painful	agitation	,	which	I	had	felt	to	the	full	as	youth
在	尽管如此	的	这	痛苦	搅动	,	哪个	我	有	毛毡	到	这	满的	作为	青年

[kæn; kən] [fi:l] ,

can	feel	,
能	感觉	,

尽管我感受到了青春期特有的那种痛苦的躁动，

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] .

I	fell	asleep	,	tired	out	with	my	forced	march	.
我	跌倒	睡着了	,	疲劳的	出去	和	我的	强制	行进	.

我因为强行军太累，睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

It	was	late	in	the	night	when	I	was	awakened	by	the	grating	sound	of
它	曾是	晚的	在	这	夜晚	什么时候	我	曾是	觉醒	经过	这	格栅	声音	的

['kɜ:rt(ə)n] [rɪŋz] [drɔ:n] ['ʃɑ:rpli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['met(ə)l] [rɑ:dz] .

curtain	rings	drawn	sharply	over	the	metal	rods	.
窗帘	戒指	绘制	尖锐地	超过	这	金属	杆	.

夜已深，我被窗帘环猛地拉过金属杆的刺耳声音惊醒。

[ðer; ðər] [sæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] .

There	sat	the	Countess	at	the	foot	of	my	bed	.
那里	卫星	这	伯爵夫人	在	这	脚	的	我的	床	.

伯爵夫人就坐在我的床脚。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [læmp] [set] [ɑ:n] [maɪ] ['teɪbl] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	light	from	a	lamp	set	on	my	table	fell	full	upon	her	face	.
这	光	从	一个	灯	放	在	我的	桌子	跌倒	满的	之上	她	脸	.

我桌上的台灯灯光照在了她的脸上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] , [mə'sjɜ:r] , [kwaɪt] [tru:] ?

"	Is	it	really	true	,	monsieur	,	quite	true	?
"	是	它	真的	真的	,	先生	,	相当	真的	?

“先生，这是真的吗？完全是真的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['æftər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [bloʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə; eɪ]

"	I	do	not	know	how	I	can	live	after	that	awful	blow	which	struck	me	down	a
"	我	做	不是	知道	如何	我	能	居住	后	那	可怕	吹	哪个	击	我	向下	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] ;

little	while	since	;
小的	尽管	自从	;

“我不知道在遭受那次可怕的打击之后，我该如何活下去；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [kɑ:m] .

but	just	now	I	feel	calm	.
但	只是	现在	我	感觉	冷静的	.

但我现在感觉很平静。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "

I	want	to	know	everything	.	"
我	想	到	知道	一切	.	"

我想知道一切。

" [wʌt] [kɑːm] !
" What calm !
" 什么 冷静的 !

“多么平静啊！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæstli] ['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈtræstɪŋ]
" I said to myself as I saw the ghastly pallor of her face contrasting
" 我 说 到 我 作为 我 锯 这 阴森 苍白 的 她 脸 对比
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,
with her brown hair ,
和 她 棕色的 头发 ,

“当我看到她惨白的脸色与棕色的头发形成鲜明对比时，我心想，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and heard the guttural tones of her voice .
和 听到 这 喉音 音调 的 她 嗓音 .

我听见了她低沉沙哑的声音。

[ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːn] [fitʃər] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] .
The havoc wrought in her drawn features filled me with dumb amazement .
这 混乱 锻 在 她 绘制 特征 已填 我 和 哑的 惊愕 .

她面容上描绘出的惨状让我震惊不已。

[ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [bliːtʃt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] [gloʊ] [ʌv; əv]
Those few hours had bleached her ; she had lost a woman's last glow of
那些 很少 小时 有 漂白 她 ; 她 有 丢失的 一个 女性的 最后的 辉光 的
['ɔːtəm] ['kʌlər] .
autumn color .
秋天 颜色 .

那短短几个小时让她面色苍白；她失去了女人身上最后一抹秋日般的红润光泽。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [rɪˈmeɪnd] ,
Her eyes were red and swollen , nothing of their beauty remained ,
她 眼睛 是 红色的 和 肿 , 没有什么 的 他们的 美丽 剩余 ,

她的眼睛红肿，昔日的美丽已荡然无存。

['nʌθɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [griːf] ;
nothing looked out of them save her bitter and exceeding grief ;
没有什么 看起来 出去 的 他们 节省 她 苦的 和 超过 悲伤 ;

除了她内心深处的悲痛和极度的悲伤，她的眼神中没有一丝其他的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
it was as if a gray cloud covered the place through which the sun had
它 曾是 作为 如果 一个 灰色的 云 涵盖 这 地方 通过 哪个 这 太阳 有
[ʃoʊn] .
shone .
闪耀 .

仿佛有一团灰色的云遮蔽了阳光曾经照射过的地方。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
I gave her the story of the accident in a few words ,
我 给予 她 这 故事 的 这 事故 在 一个 很少 字 ,

我用几句话把事故经过告诉了她。

[wɪˈðaʊt] ['leɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn][sʌm; səm] [tuː] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz] .
without laying too much stress on some too harrowing details .
没有 躺下 也 很多 压力 在 一些 也 令人痛心的 细节 .

不要过分强调某些过于可怕的细节。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,
I told her about our first day's journey ,
我 讲述 她 关于 我们的 第一的 天 旅行 ,

我跟她讲了我们第一天的旅程，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv]

and	how	it	had	been	filled	with	recollections	of	her	and	of	love
和	如何	它	有	到过	已填	和	回忆	的	她	和	的	爱

.

:

.

以及它如何充满了对她和爱情的回忆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz]

And	she	listened	eagerly	,	without	shedding	a	tear	,	leaning	her	face	towards
和	她	听着	急切地	,	没有	脱落	一个	撕	,	倾斜	她	脸	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她全神贯注地听着，一滴眼泪也没掉，脸凑近我。

[æz; əz][sʌm; səm] ['zeləs] ['dɑːktər] [maɪt] [liːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [feɪs] .

as	some	zealous	doctor	might	lean	to	watch	any	change	in	a	patient's	face	.
作为	一些	热心	医生	可能	倾斜	到	手表	任何	改变	在	一个	患者	脸	.

就像一些热心的医生可能会倾向于观察病人脸上的任何变化一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][peɪn] ,

When	she	seemed	to	me	to	have	opened	her	whole	heart	to	pain	,
什么时候	她	似乎	到	我	到	有	打开	她	所有的	心	到	疼痛	,

在我看来，她似乎向痛苦敞开了全部的心扉。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'lɪriəs] ['frenzi] [ʌv; əv]

to	be	deliberately	plunging	herself	into	misery	with	the	first	delirious	frenzy	of
到	是	故意地	骤降	她自己	进入	苦难	和	这	第一的	谵妄	狂热	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

她故意让自己陷入痛苦之中，第一次陷入绝望的狂乱之中。

[aɪ] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði]

I	caught	at	my	opportunity	,	and	told	her	of	the	fears	that	troubled	the
我	捕捉	在	我的	机会	,	和	讲述	她	的	这	恐惧	那	麻烦	这

[pʊr] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

poor	dying	man	,
贫穷的	垂死	男人	,

我抓住机会，把那个垂死之人所恐惧的事情告诉了她。

[toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

told	her	how	and	why	it	was	that	he	had	given	me	this	fatal
讲述	她	如何	和	为什么	它	曾是	那	他	有	给定	我	这	致命的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

我告诉她他是如何以及为什么给我留下这条致命信息的。

[ðen] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][draɪd][baɪ][ðə; ði][fairz] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [wɪ'ðɪn]

Then	her	tears	were	dried	by	the	fires	that	burned	in	the	dark	depths	within
然后	她	眼泪	是	干燥	经过	这	火灾	那	烧伤	在	这	黑暗的	深度	之内

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，她内心深处燃烧的火焰擦干了她的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['iːv(ə)n]['peɪlər] .

She	grew	even	paler	.
她	生长	甚至	肤色较浅	.

她的脸色变得更加苍白了。

[wen] [aɪ] [druː] [ðə; ðɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

When	I	drew	the	letters	from	beneath	my	pillow	and	held	them	out	to
什么时候	我	画	这	信件	从	下面	我的	枕头	和	握住	他们	出去	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当我从枕头底下抽出信件，递给她时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] ; [ðen] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]

she	took	them	mechanically	;	then	,	trembling	from	head	to	foot	,	she	said	in
她	采取	他们	机械地	;	然后	,	发抖	从	头	到	脚	,	她	说	在

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] :

a	hollow	voice	:
一个	空洞的	嗓音	:

她机械地接过它们；然后，她浑身颤抖，用空洞的声音说道：

" [ænd; ənd] [aɪ] [bəːnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['letərz] ! — [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [left] ! — ['nʌθɪŋ] !

"	And	I	burned	all	his	letters	!	—	I	have	nothing	of	him	left	!	—	Nothing	!
"	和	我	烧伤	全部	他的	信件	!	—	我	有	没有什么	的	他	左边	!	—	没有什么	!

"我把他的信全都烧了！——我什么都没留下！——什么都没有！"

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

没有什么!

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	She	struck	her	hand	against	her	forehead	.
"	她	击	她	手	反对	她	前额	.

她用手捶打自己的额头。

" ['mædəm] — — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Madame	—	—	"	I	began	.
"	夫人	—	—	"	我	开始	.

"夫人——"我开口道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [griːf] .

She	glanced	at	me	in	the	convulsion	of	grief	.
她	瞥了一眼	在	我	在	这	抽搐	的	悲伤	.

她悲痛欲绝，瞥了我一眼。

" [aɪ] [kʌt] [ðɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

"	I	cut	this	from	his	head	,	this	lock	of	his	hair	.
"	我	切	这	从	他的	头	,	这	锁	的	他的	头发	.

"我从他头上剪下了这一缕头发。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [ɪm'perɪʃəbl] ['toʊkən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɑːrt]

"	And	I	gave	her	that	last	imperishable	token	that	had	been	a	very	part
"	和	我	给予	她	那	最后的	不朽的	令牌	那	有	到过	一个	非常	部分

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

of	him	she	loved	.
的	他	她	喜爱	.

"我把那件她深爱的、永不褪色的信物送给了她，那是他生命中非常重要的一部分。"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [felt] , [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðen] , [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] ,

if	you	had	felt	,	as	I	felt	then	,	her	burning	tears	falling	on	your	hands	,
如果	你	有	毛毡	,	作为	我	毛毡	然后	,	她	燃烧	眼泪	坠落	在	你的	双手	,

如果你也像我当时一样，感受到她滚烫的泪水落在你的手上，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] ['grætɪtuːd] [ɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

you	would	know	what	gratitude	is	,	when	it	follows	so	closely	upon	the	benefit	.
你	会	知道	什么	感激	是	,	什么时候	它	跟随	所以	密切	之上	这	益处	.

当你获得利益之后紧接着产生感恩之心时，你就会明白什么是感恩了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['glɪtər] ,

Her	eyes	shone	with	a	feverish	glitter	,
她	眼睛	闪耀	和	一个	发烧	闪光	,

她双眼闪烁着狂热的光芒，

[ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [gliːmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

a	faint	ray	of	happiness	gleamed	out	of	her	terrible	suffering	,
一个	头晕的	射线	的	幸福	闪闪发光	出去	的	她	糟糕的	痛苦	,

在她巨大的痛苦之中，闪现出一丝微弱的幸福光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][hændz][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :

as	she	grasped	my	hands	in	hers	,	and	said	,	in	a	choking	voice	:
作为	她	抓住	我的	双手	在	她的	,	和	说	,	在	一个	窒息	嗓音	:

她紧紧握住我的手，哽咽着说：

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [lʌv] !

"	Ah	!	you	love	!
"	啊	!	你	爱	!

“啊！你爱！

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] .

May	you	be	happy	always	.
可能	你	是	快乐的	总是	.

愿你永远幸福。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevər] [luːz] [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] .

May	you	never	lose	her	whom	you	love	.
可能	你	绝不	失去	她	谁	你	爱	.

愿你永远不会失去你所爱的人。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treʒər] .

"	She	broke	off	,	and	fled	away	with	her	treasure	.
"	她	打破	离开	,	和	逃亡	离开	和	她	宝藏	.

她挣脱束缚，带着财物逃走了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðɪs] [naɪt] - [siːn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [driːmz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;

Next	morning	,	this	night	-	scene	among	my	dreams	seemed	like	a	dream	;
下一个	早晨	,	这	夜晚	-	场景	之中	我的	梦境	似乎	喜欢	一个	梦	;

第二天早上，梦中的这个夜景就像一场梦；

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] [truːθ] ,

to	make	sure	of	the	piteous	truth	,
到	制作	当然	的	这	可怜的	真相	,

为了确认这悲惨的真相，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] ['fruːtləsli] ['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .

I	was	obliged	to	look	fruitlessly	under	my	pillow	for	the	packet	of	letters	.
我	曾是	有义务	到	看	徒劳地	在下面	我的	枕头	为了	这	包	的	信件	.

我不得不徒劳地在枕头底下寻找那包信件。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [went] .

There	is	no	need	to	tell	you	how	the	next	day	went	.
那里	是	不	需要	到	告诉	你	如何	这	下一个	天	去	.

无需赘述第二天发生的事情。

[aɪ] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒulɪˌet] [huːm] [maɪ] [pʊr] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [soʊ]
I **spent** **several** **hours** **of** **it** **with** **the** **Juliette** **whom** **my** **poor** **comrade** **had** **so**
我 花费 一些 小时 的 它 和 这 朱丽叶 谁 我的 贫穷的 同志 有 所以
[preɪzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
praised **to** **me** **.**
赞扬 到 我 .

我和朱丽叶一起度过了几个小时，我的可怜的同伴曾对她赞不绝口。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
In **her** **lightest** **words** **,** **her** **gestures** **,** **in** **all** **that** **she** **did** **and** **said** **,**
在 她 最轻 字 , 她 手势 , 在 全部 那 她 做过 和 说 ,

在她最轻松的言语、举止，在她所做的一切和所说的一切中，

[aɪ] [sɔː] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [soʊl] ,
I **saw** **proofs** **of** **the** **nobleness** **of** **soul** **,**
我 锯 证明 的 这 高贵 的 灵魂 ,

我看到了灵魂高尚的证据，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] ,
the **delicacy** **of** **feeling** **which** **made** **her** **what** **she** **was** **,** **one** **of** **those** **beloved** **,**
这 美味 的 感觉 哪个 制成 她 什么 她 曾是 , 一 的 那些 心爱 ,

她那细腻的情感造就了她，使她成为那些受人喜爱的人之一。

['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['neɪtʃɝz] [soʊ] ['rerli] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
loving **,** **and** **self** **-** **sacrificing** **natures** **so** **rarely** **found** **upon** **this** **earth** **.**
爱 , 和 自己 - 牺牲 自然 所以 很少 成立 之上 这 地球 .

充满爱心和自我牺牲精神，这世上实在罕见。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [keɪm] [hɪm'self] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [muː'lɑːn] [wɪð; wɪθ]
In **the** **evening** **the** **Comte** **de** **Montpersan** **came** **himself** **as** **far** **as** **Moulins** **with**
在 这 晚上 这 孔特 德 - 来了 他自己 作为 远的 作为 磨坊 和
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

晚上，蒙佩尔桑伯爵亲自陪我走到了穆兰。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] :
There **he** **spoke** **with** **a** **kind** **of** **embarrassment** **:**
那里 他 辐 和 一个 种类 的 尴尬 :

他在那儿说话时带着几分尴尬:

" [mə'sjɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'bjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
" **Monsieur** **,** **if** **it** **is** **not** **abusing** **your** **good** **-** **nature** **,**
" 先生 , 如果 它 是 不是 滥用 你的 好的 - 自然 ,

“先生，如果这不算滥用您的好心，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]
and **acting** **very** **inconsiderately** **towards** **a** **stranger** **to** **whom** **we** **are** **already**
和 表演 非常 不顾及他人感受 向 一个 陌生人 到 谁 我们 是 已经
['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
under **obligations** **,**
在下面 义务 ,

而且对我们已经负有义务的陌生人表现得非常不体贴，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
would **you** **have** **the** **goodness** **,** **as** **you** **are** **going** **to** **Paris** **,**
会 你 有 这 善良 , 作为 你 是 去 到 巴黎 ,

你打算去巴黎吗?

[tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [em] . [diː] — — ([aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm]) ,
to **remit** **a** **sum** **of** **money** **to** **M** **.** **de** **—** **—** **(** **I** **forget** **the** **name** **)** **,**
到 汇 一个 和 的 钱 到 M . 德 — — (我 忘记 这 姓名) ,

向 M. de ——（我忘了名字）汇款一笔钱，

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [sɑ̃'tjeɪ] ; [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'maʊnt] ,

in	the	Rue	du	Sentier	;	I	owe	him	an	amount	,
在	这	后悔	杜	哨兵	;	我	欠	他	一个	数量	,

在桑蒂埃街；我欠他一笔钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

and	he	asked	me	to	send	it	as	soon	as	possible	.	"
和	他	问	我	到	发送	它	作为	很快	作为	可能的	.	"

他让我尽快寄出去。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

"	Willingly	,	"	said	I	.	And	in	the	innocence	of	my	heart	,
"	心甘情愿	,	"	说	我	.	和	在	这	无辜	的	我的	心	,

"我心甘情愿，"我说。而我，怀着一颗纯真的心，

[aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruː'loʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['luːɪs] ['dɔr] ,

I	took	charge	of	a	rouleau	of	twenty	-	five	louis	d'or	,
我	采取	收费	的	一个	轮换	的	二十	-	五	路易斯	金	,

我负责保管一卷二十五枚路易金币，

[wɪtʃ] [peɪd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] , [ɑːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

which	paid	the	expenses	of	my	journey	back	to	Paris	;	and	only	when	,	on	my	arrival	,
哪个	有薪酬的	这	开支	的	我的	旅行	后退	到	巴黎	;	和	仅有的	什么时候	,	在	我的	到达	,

这笔钱支付了我返回巴黎的旅费；而且只有在我抵达后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][em] . [diː] -

I	went	to	the	address	indicated	to	repay	the	amount	to	M	.	de	Montpersan's	-
我	去	到	这	地址	表明的	到	偿还	这	数量	到	M	.	德	-	

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

我前往指定地址，向德·蒙佩尔桑先生的通信人偿还了款项。

[dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒuliˌet] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] .

did	I	understand	the	ingenious	delicacy	with	which	Juliette	had	obliged	me	.
做过	我	理解	这	巧妙	美味	和	哪个	朱丽叶	有	有义务	我	.

我是否理解了朱丽叶以如此巧妙而周到的方式满足我的要求?

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [rɪ'viːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

Was	not	all	the	genius	of	a	loving	woman	revealed	in	such	a	way	of
曾是	不是	全部	这	天才	的	一个	爱	女士	揭晓	在	这样的	一个	方式	的

['lendɪŋ] ,

lending	,
贷款	,

一位充满爱心的女性的才华，难道不都通过这种借贷方式展现出来吗?

[ɪn][hɜːr; hər] ['retɪsns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːvərti] ['iːzəli] [gest] ?

in	her	reticence	with	regard	to	a	poverty	easily	guessed	?
在	她	沉默寡言	和	看待	到	一个	贫困	容易地	猜对了	?

她对贫困的沉默不语，很容易让人猜到?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ræptʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ]

And	what	rapture	to	have	this	adventure	to	tell	to	a	woman	who	clung
和	什么	狂喜	到	有	这	冒险	到	告诉	到	一个	女士	WHO	紧紧抓住

[tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn] [dred] ,

to	you	more	closely	in	dread	,
到	你	更多的	密切	在	恐惧	,

而能把这段奇遇告诉一个因为恐惧而紧紧依偎着你的女人，该是多么令人欣喜若狂啊!

['seɪɪŋ] ， " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][juː; jʊ] !

saying	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**not**	**you**	**!**
说	，	"	哦	，	我的	亲爱的	，	不是	你	！

说："哦，亲爱的，不是你！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ！ "

You	**must**	**not**	**die**	**!**	**"**
你	必须	不是	死	！	"

你不能死！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神